

# INFO

MONNERECH  
BIERGEM  
FÉIZ  
STEEBRÉCKEN



EDITION BILINGUE



COMMUNE  
DE MONDERCANGE

JANVIER 2008

Gemeinderatsberichte in deutscher Sprache ab Seite 33  
Rapports des séances du conseil communal en langue française à partir de la page 37



## Werte Mitbürgerin, werter Mitbürger

Die Gemeinde Monnerich wurde 2007 sowohl durch innovative Projekte oder Vervollkommnung bestehender Projekte geprägt. 2008 werden wir diesem Weg folgen. Und die Gemeindepolitik wird sich auch weiter ständig entwickeln und neuen Herausforderungen stellen müssen. Ich will mich an dieser Stelle bei allen Mitgliedern des Gemeinderates bedanken für die fruchtbaren Diskussionen, aber vor allem auch für das gezeigte "Fairplay" anlässlich der Budgetdebatten.

Die Neugestaltung des Straßennetzes, die Anschlüsse an das Gasnetz, die Modernisierungen des Trinkwassernetzes und der Abwässerkanäle, die Modernisierung der Gemeinschaftsantenne, die Betreuung der Kinder, zusätzliche Bemühungen in der Seniorenbetreuung und die soziale und kulturelle Entwicklung widerspiegeln nur einen kleinen Teil des ehrgeizigen Programms des Schöffenrates, der im Gemeinderat mehrheitlich angenommen wurde.

Nächstes Jahr wird sich diese Entwicklung vor allem im Neubau eines Kulturzentrums in Bergem und einer "Maison Relais" in Steinbrücken widerspiegeln, wie auch in der Neugestaltung der Cité Molter, Rue de Limpach und Rue Neuve in Monnerich und der Rue de Luxembourg in Steinbrücken.

Der Schöffenrat wird seiner Philosophie treu bleiben und eine vertrauenswürdige und transparente Politik betreiben. Wir werden nicht in einen pressewirksamen Aktivismus verfallen, doch wir wollen eine höchstmögliche und wirksame Information für alle unsere Mitbürger garantieren.

Ich möchte aber auch vom ersten Informationsbulletin der Gemeinde Monnerich im neuen Jahr profitieren, um Ihnen allen, im Namen des Schöffenrates, alles Gute für das Jahr 2008 zu wünschen.

*Dan Kersch, Bürgermeister*

# RENDEZ-VOUS



Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Pour notre commune de Mondercange, l'année 2007 a été marquée aussi bien par des projets innovateurs et de perfectionnement que par certaines nouvelles orientations. En 2008 nous suivrons le chemin engagé. La politique communale se distinguera par le changement dans la continuité. Je tiens à remercier tous les membres du conseil communal pour les discussions de haut niveau et surtout «fairplay» autour du budget 2008.

Le réaménagement des voies routières, les raccordements au réseau de gaz naturel et les modernisations des réseaux d'approvisionnement en eau potable et de canalisation, la modernisation de l'antenne collective, l'encadrement des enfants ainsi que des efforts supplémentaires dans la politique du 3<sup>ème</sup> âge, le développement social et culturel ne représentent qu'une partie du programme ambitieux présenté par le collège échevinal et arrêté majoritairement par le conseil communal.

Le développement de la commune se poursuivra par la construction d'un centre culturel à Bergem et d'une Maison Relais à Pontpierre, des réaménagements de la rue de Limpach, de la rue Neuve et de la Cité Molter à Mondercange et la rue de Luxembourg à Pontpierre.

Le collège échevinal restera fidèle à sa philosophie de politique fiable et transparente, en ne tombant pas sous l'emprise d'un activisme publicitaire mais en garantissant une information poussée des citoyens.

Mais avant tout, permettez-moi de profiter du premier bulletin d'information de la nouvelle année de vous présenter au nom des membres du collège échevinal tous nos meilleurs vœux pour l'année 2008.

*Dan Kersch, Bourgmestre*

# RENDEZ-VOUS

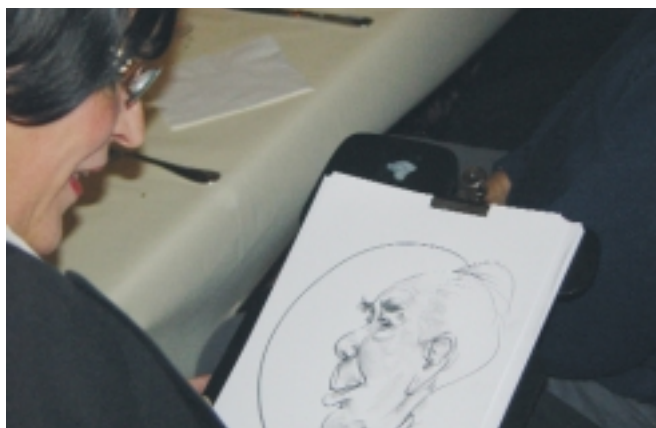
## SOIRÉE BRÉSILIENNE À MONDERCANGE

Mercredi, le 12 décembre 2007, le collège échevinal en collaboration avec la commission du 3<sup>e</sup> âge de la commune de Mondercange organisait la fête du 3<sup>e</sup> âge au Hall Sportif. Le conférencier Romain Goerend guidait à travers un programme plein de charme, de poésie (poèmes de Marcel Reuland, Hermann Hesse et bien d'autres), de détente et de rythme sud-américain.

La commission du 3<sup>e</sup> âge, avait pu engager des magiciens, des caricaturistes, la chorale Marie-Astrid de Mondercange, un show-band et le Samba-Dance-Ballet Phoenix qui faisait également l'intro lors de la dernière nuit du «Bambi» en Allemagne. Les associations CIGL, Help, Helléf doheem ont pu présenter leur programme spécial pour les personnes âgées de même que les associations de troisième âge de la Commune de Mondercange.



*Chorale Princesse Marie-Astrid*



*Karakaturistin Betty in Aktion / Caricaturiste Betty en action*



*Julien le Magicien*



*Karikaturistin Betty mit einer Besucherin / Caricaturiste Betty et une invitée*

# RENDEZ-VOUS INFO

## BRASILIANISCHE SAMBA-SHOW IN MONNERICH

Der Schöffenrat der Gemeinde Monnerich hatte am 12. Dezember 2007 zum Fest des Dritten Alters in die Sporthalle nach Monnerich eingeladen. In Zusammenarbeit mit der Kommission des 3. Alters wurde ein abwechslungsreiches Programm angeboten. Conférencier Romain Goerend begleitete die mehr als vierhundert Gäste während vier Stunden durch einen bunten Reigen von Unterhaltung, Poesie, Musik und südamerikanischen Rhythmen.

Der Kommission des 3. Alters war es gelungen Zauberer und Karikaturisten zu verpflichten, den

Kinderchor Marie-Astrid aus Monnerich und das Phoenix-Samba-Show-Ballett, das noch wenige Tage zuvor in der Bambi-Verleihung gastierte. Die Organisationen Help, Hëllef dohem und CIGL, sowie die Seniorenvereinigungen der Gemeinde Monnerich konnten über ihre Tätigkeiten informieren.



*Karikaturist Champol mit Bürgermeister und Schöffen  
Caricaturiste Champol et les membres du collège échevinal*



*Julien, le Ma-J-cien*



*Künstler und Verantwortliche beim grossen Finale / Artistes et responsables lors de la cérémonie finale*

# RENDEZ-VOUS INFO

## BRASILIANISCHE SAMBA-SHOW IN MONNERICH



# RENDEZ-VOUS INFO

## SCHULSUBSIDIEN

Die Überreichung der Schulsubsidien an 535 verdienstvolle Schüler aus der Gemeinde fand diesmal in der Sporthalle in Monnerich statt. Insgesamt wurden 70.105 Euro von Bürgermeister Dan Kersch, Schöffe Jeannot Fürpass und Marc Fancelli, Präsident der Jugendkommission, verteilt. Im Rahmenprogramm wusste die Luxemburger Topgruppe Funky P mit ihren Hits zu begeistern.

La remise des subsides aux élèves méritants se déroulait cette année au Hall Sportif à Mondercange. Le bourgmestre Dan Kersch, l'échevin Jeannot Fürpass et le président de la commission des jeunes, Marc Fancelli ont distribué 70.102 Euro à 535 élèves et étudiants. En complément a été offert un concert de Funky P, actuellement groupe phare du Luxembourg.



# RENDEZ-VOUS

## CLUB SENIOR «AM DUERF»

Seit dem 1.4.2001 gibt es in unserer Gemeinde den 'Club Senior am Duerf'. Er ist konventioniert mit dem Ministère de la Famille et l'Intégration sowie der Gemeinde Monnerich. Ziel unserer Einrichtung ist es, Menschen ab dem 50. Lebensjahr anzusprechen, um nach den Zeiten der Kindererziehung, des Abschieds vom Berufsleben eine Neuorientierung respektive Umorientierung anzubieten, um so einer möglichen Isolation vorbeugen zu können.



Der Unterschied von einem "Club Senior" zu einem "Foyer de Jour" liegt darin, dass jeder täglich neu entscheidet, zu uns zu kommen, sei es zum Mittagstisch, oder zu Ausflügen, Vorträgen oder Reisen. Für diese Aktivitäten sowie die Kurse ist jedoch eine Anmeldung erforderlich. Voraussetzung zur Teilnahme an unserem Programm ist allerdings, dass Verrichtungen des täglichen Lebens, wie Einnahme der Mahlzeiten oder Besuch der Sanitätsräume selbständig bewerkstelligt werden müssen.

In unserem Haus werden vielfältige Kurse angeboten wie z.B. in Malerei, Töpfern, Sprachen, Entspannung, Computerkurse, Nordic Walking und Footing.

Tagesausflüge und Reisen stehen ebenso auf dem Programm wie Konferenzen und Feste (wie z.B. die Fuesparty oder der Beaujolais-Abend).



Mittags um 12.00 Uhr ziehen gute Düfte durch unser Haus, denn dann ist es Zeit für unseren Mittagstisch, der abwechslungsreich zu gesundem Essen und gemütlichem Plaudern einlädt.

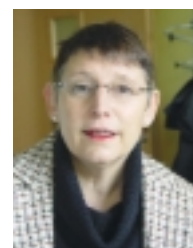
Desweiteren finden regelmäßige Aktivitäten zwischen jungen und älteren Menschen statt, die inzwischen zu vielen kleinen Freundschaften zwischen den älteren und jüngeren Gästen unseres Hauses geführt haben. Gemeinsames Mittagessen, Hausaufgabenbetreuung, gemeinsame Ausflüge, Backen zu Weihnachten und zu anderen traditionellen Festtagen, dies alles sind nur ein paar Beispiele.

**Wenn Sie mehr über unser Programm mit seinen Aktivitäten erfahren möchten, kommen Sie zu uns in den Club oder rufen Sie an unter der Nummer 26 55 36 30.**

Sie sind jederzeit herzlich willkommen

Ihre

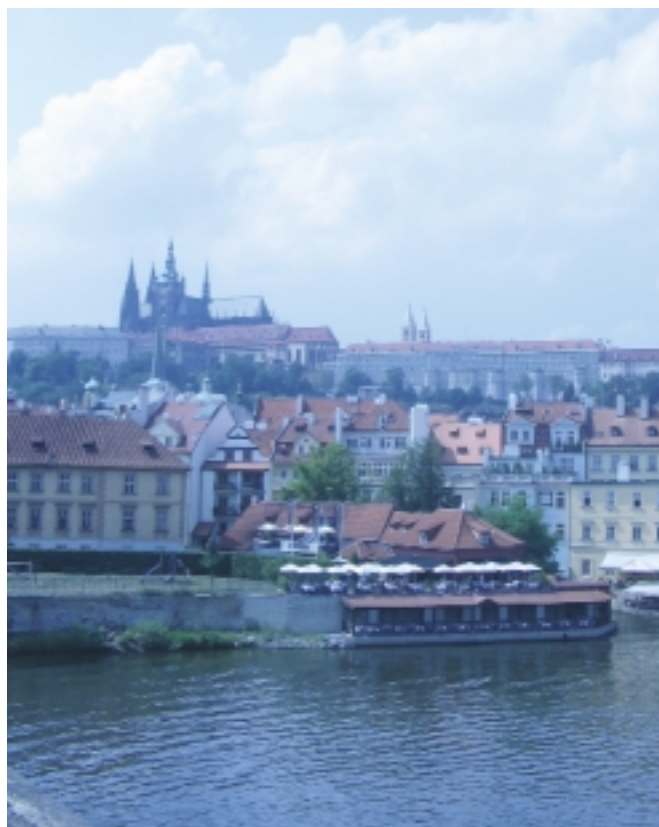
*Anna Mathieu  
und die ganze Equipe  
des Club Senior am Duerf*



# RENDEZ-VOUS

## CLUB SENIOR «AM DUERF»

Le «Club Senior am Duerf», conventionné avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration et la commune de Mondercange, existe dans notre commune depuis le 1.4.2001 et a comme but d'encourager une nouvelle orientation des concitoyens après leurs longues années d'éducation des enfants et de vie active dans leur profession et d'éviter ainsi une isolation des seniors possible.



Un Club Senior n'est pas à confondre avec un foyer de jour. Au Club Senior vous décidez toujours à nouveau à participer au programme, et ceci selon vos goûts et intérêts. Vous pouvez venir pour les repas de midi ou des excursions, des conférences ou des voyages... à condition de vous inscrire préalablement et d'être en mesure de fonctionner de façon autonome.

Notre maison vous offre divers cours (p.ex. poterie, dessins, relaxation, cours d'informatique, cours de langue, Nordic Walking ou Footing).

Des excursions et des voyages sont aussi bien organisés que des conférences ou des fêtes (bal de carnaval ou soirée de beaujolais...).

Midi pile, les parfums de notre bonne cuisine vous invitent à table. Vous savourez une cuisine variée et saine et vous profitez d'une compagnie sympathique.

Nous organisons aussi régulièrement des rencontres entre les différentes générations dont résultent déjà beaucoup de relations amicales entre les jeunes et les vieux invités de notre maison. Comme exemples, je cite: les repas communs, l'aide aux devoirs à domicile, des excursions communes, la pâtisserie pour les jours de fête.



**Si vous voulez connaître mieux notre programme et ses activités, n'hésitez pas à nous contacter au Club ou appelez le 26 55 36 30.**

Vous êtes toujours les bienvenus.

*Anna Mathieu  
et toute l'équipe du Club Senior am Duerf*

# RENDEZ-VOUS INFO

## CLUB SENIOR «AM DUERF» - PROGRAMM

### SPORT

#### Qi Gong, Tai-Chi

ab Januar 2008 mit Frank Gutenkauf

#### Walking, Footing, Kleiner Nordic Walking

ab Januar 2008 mit Ly Fischbach

#### Kegeln

ab Januar 2008 (jeden 2. Donnerstag) mit Claude Bentz

#### Yoga

ab januar (jeden Mittwochmorgen)

1 Kurs: 8.45- 9.45 Uhr • 2 Kurs: 10.00-11.00 Uhr

### AUSFLÜGE

#### Kabaret: Makadammen

Centre Arthur Thinner

31. Januar 2008

#### Jane Birkin: Rendez-vous

Grand Auditorium - Philharmonie

28. Februar 2008 - 19.00 Uhr - Club Senior

#### Frühjahrskollektion in der Boutique Meyers

3. März 2008 - Abfahrt 19.00 Uhr

Ly Fischbach

#### Theater: Herr Puntilla und sein Knecht Matti

Grand Théâtre - Luxemburg

3. März 2008 - 19.00 Uhr - Club Senior

#### Kabaret: Revue

Grand Théâtre - Luxemburg

27. März 2008 - 19.00 Uhr - Club Senior

#### Wiener Walzerseligkeit

Grand Théâtre Luxembourg

8. Juni 2008 - 15.00 Uhr - Club Senior

### KREATIVES

**Malen in Acryl mit Frau Olinger und Schlessler**  
jeden 2. Freitag um 14.00 Uhr

**Malen in Öl mit Frau Ursula Müller**  
montags von 14.00-16.00 Uhr

**Kollagen mit Frau Tina Dondelinger-Laan**  
mittwochs von 18.00-20.00 Uhr

**Keramikkurs mit Diane Schranz**  
11., 18. und 25. Februar 2008 - 18.30 Uhr  
3. und 10. März 2008 - 18.30 Uhr

**Nähkurs mit Diane Schranz**  
21. und 28. Februar 2008 - 18.30 Uhr  
6. März 2008 - 18.30 Uhr

### KONFERENZEN

#### Farbberatung mit anschaulichen Beispielen

Fabienne Munhowen

28. Februar 2008 - um 15.30 Uhr

#### Liewensloscht a Freed

Ruth Marchewka

13. März 2008 - um 15.30 Uhr

### COMPUTERKURSE (2 Trimester)

#### 7. Januar bis zum 23. März 2008

##### montags:

8.15 - 9.45 Uhr	PC01a Word deb
10.00-11.30 Uhr	PC02b Excel interm.
14.00-15.30 Uhr	PC04 Powerpoint.
15.45-17.15 Uhr	PC02a Excel déb.

##### dienstags:

18.30-20.00 Uhr	PC01b Word interm
-----------------	-------------------

##### mittwochs:

8.15 - 9.45 Uhr	PC00b Windows
10.00-11.30 Uhr	PC00c Web et messagerie
14.00-15.30 Uhr	PC07 GIMP
15.45-17.15 Uhr	PC00a Internetführerschein

##### freitags:

8.15 - 9.45 Uhr	PC00c Web et messagerie
10.00-11.30 Uhr	PC01a Word deb.

### GESELLIGES

#### Fuesparty

1. Februar 2008 - 18.00 Uhr - Club Senior



Für Informationen und Anmeldungen:

Pour informations et inscriptions:

**Club Senior «Am Duerf»**

Tél. 26553630 - e-mail: amduerf@clubsenior.lu

## KABELFERNSEHEN - ANTENNE COLLECTIVE

Im Rahmen der Modernisierung des Kabelnetzes der Gemeinde und der durch die Entscheidungen der Regierung und der EU-Kommission unumgänglichen Investitionen für das digitale Fernsehen, hat die Gemeinde beschlossen, jedem an das Monnericher Antennennetz angeschlossenen Haushalt einen Decoder im Handelswert von 85 Euro zu schenken.

Aus diesem Grund erhielten Sie in den letzten Tagen einen Brief der Gemeindeverwaltung mit dem besagten Gutschein. Sollte dies nicht der Fall gewesen sein, melden Sie sich bitte unter der Nummer 55 05 74 72.

An 4 Tagen können die Gutscheine gegen einen Decoder eingetauscht werden:

### Steinbrücken (Sporthalle)

Samstag 19. Januar 2008 - 9.00 bis 14.00 Uhr

Samstag 16. Februar 2008 - 9.00 bis 14.00 Uhr

### Monnerich (Préau der Primärschule)

Samstag 26. Januar 2008 - 9.00 bis 14.00 Uhr

Samstag 23. Februar 2008 - 9.00 bis 14.00 Uhr

Zuzüglich zum Decoder-Gutschein, erhalten Sie einen weiteren Gutschein, den Sie den Technikern abgeben müssen, falls Sie die Dienste von Eltrona benötigen um den Decoder anzuschließen. Dank dieses Gutscheines müssen Sie Sie dann lediglich 10 Euro + TVA zahlen.

### Einige Tipps zum Kauf eines Fernsehapparates:

- Vorab sei gewusst: Je länger man wartet, desto billiger werden die Apparate
- TV-Apparate mit eingebautem Decoder werden in Zukunft zum Standard-Angebot gehören.
- Das beste Bild werden die "Full HD"-Apparate mit 1080 Zeilen bieten, "HD ready"-Apparate versprechen nur eine Auflösung 720 Zeilen, doch sind auch diese qualitativ viel besser als die herkömmlichen Apparate.

### Plasma oder LCD?

- Plasma-fernseher bieten Bilder mit besonders hohen Kontrastwerten an. Sie eignen sich vor allem in großen Zimmern und zum Heimkino, doch Lüfter mit oft hohem Geräuschpegel können störend wirken.
- Bei kleineren Geräten (42 Zoll und weniger) haben sich eindeutig die LCD-Geräte durchgesetzt.
- Wer auf Heimkino setzt, soll in Zukunft aber die Entwicklung von Projektoren (Beamer) im Auge halten. Diese Technologie erlaubt große Bild diagonalen zu erreichen, ohne das Portemonnaie allzu viel zu strapazieren.



# RENDEZ-VOUS

## ANTENNE COLLECTIVE

Dans le cadre de la modernisation du réseau de l'antenne collective et des investissements dû aux décisions du gouvernement et de la commission européenne au sujet de la transmission en numérique des programmes TV, la commune a décidé d'offrir gratuitement un décodeur d'une valeur commerciale de 85 Euro à chaque foyer abonné au réseau de l'antenne collective de la commune de Mondercange.

Les derniers jours vous avez reçu de la part de l'Administration Communale une lettre représentant le «Bon Décodeur». Si vous ne l'avez pas reçu prière de contacter la commune sous le numéro de téléphone 55 05 74 72.

Vous pouvez échanger vos bons contre un décodeur aux dates suivantes:

### **A Pontpierre (Hall Sportif)**

samedi le 19 janvier et le 16 février de à 9 h à 14 h.

### **A Mondercange (Préau de l'école Primaire)**

samedi le 26 janvier et le 23 février de 9h à 14h.

Vous trouverez en complément un Bon que vous pouvez remettre à Eltrona si vous avez besoin d'un technicien pour la mise en marche du décodeur. Grâce à ce Bon, Eltrona ne vous facturera que 10 Euro + TVA pour son intervention technique.

### Quelques conseils lorsque vous envisagez d'acheter un nouvel appareil TV

- Note importante: Les prix vont sûrement baisser dans les années à venir.
- Les appareils «Full HD» offrent les meilleures résolutions. Ils disposent d'une définition de 1920 x 1080 pixels et s'adaptent idéalement à la Haute Définition.
- Les appareils «HD Ready» vous offrent seulement 720 lignes d'affichage minimum, mais aussi cette définition dépasse largement celle des appareils ordinaires.

### Ecran Plasma ou écran LCD?

- Les écrans plasma seront surtout utilisés pour les grands écrans ou pour le cinéma à domicile, mais ils disposent souvent d'un ventilateur qui peut parfois être très bruyant.
- Les écrans LCD sont à recommander pour les écrans plus petits.
- Les amis du cinéma à domicile ne devraient non plus négliger les projecteurs vidéo (Beamer)!



# ASSOCIATIONS

## DIE CHORALE LIDDERFRÄNN STELLT SICH VOR

Die Chorale Lidderfränn ist ein gemischter, weltlicher Erwachsenen-Chor und wurde 1960 von Herrn Léon Krein gegründet.

Der Chor hat über die Jahre viele Chorfreundschaften in den verschiedensten Ländern geschlossen und konnte mit seinem Gesang so gut zu Hause, als auch im Ausland überzeugen. Dies z.B. in Deutschland, Frankreich, Holland, Italien nicht zuletzt in Tschechien. Seit dem Jahr 2000 übernahm den Dirigentenstab Nadine Kleman.

Dank ihres Optimismus und ihrer vielen neuen Ideen wurde aus einer kleinen Gruppe ein gutfunktionierender Chor mit um die 30 Sänger (innen). Sogar schafften wir es im Jahre 2002 einen 1. Preis beim Nationalen Chorwettbewerb zu erlangen. Auf unserem Programm stehen hauptsächlich Lieder aus Rock, Pop, Musical u.s.w.

Bei uns im Chor ist jeder willkommen, niemand muss aussergewöhnliche Talente oder eine musikalische Ausbildung haben. Einzige Bedingung ist Freude am Singen und gute Laune.



Die wöchentlichen Proben finden jeden Mittwoch von 20.00 bis 22.00 Uhr im Probesaal "Am Gänelchen" in Monnerich statt.

Falls wir Ihr Interesse erwecken konnten, melden Sie sich unter den Nummern

57 08 70 oder 621 163 993 (Karin Wagner)

oder 55 10 85 (Jean-Jacques Baustert)

oder kommen Sie doch einfach vorbei.



# ASSOCIATIONS

## LA CHORALE LIDDERFRËNN SE PRÉSENTE

La Chorale Lidderfrënn est une chorale laïque pour adultes et a été fondée en 1960 par M. Léon Krein.

Au-delà des années la chorale a su convaincre avec son programme même hors de nos frontières p.ex. en Allemagne, France, Hollande, Italie, République Tchèque, etc. Depuis l'an 2000 la chorale se trouve sous la direction de Nadine Kleman.

Grâce à son optimisme et ses nouvelles idées elle a su faire d'un petit groupe une chorale d'une trentaine de chanteurs et chanteuses.

Dans notre répertoire se trouvent surtout des chants modernes (Rock, Pop, Musical etc).

Tout le monde est le bienvenu dans notre chorale.

**Unique condition:**

**Plaisir de chanter et bonne humeur.**

Nos répétitions sont tous les mercredis de 20.00 à 22.00 heures au Centre Culturel «Am Gänkelchen» à Mondercange.

Si vous avez intérêt à nous joindre, contactez-nous aux numéros suivants:

57 08 70 /621163993 (Karin Wagner)

ou 55 10 85 (Jean-Jacques Baustert)

ou venez nous rendre visite dans une de nos répétitions.



## INTERNATIONALER TAG DES BAUMES

### Pontpierre: Schulkinder pflanzten Platanen, Linden und Eichen

Zum "Internationalen Tag des Baumes" pflanzten die Schulkinder der 5. und 6. Klassen in Pontpierre zusammen mit ihren Lehrern Sandrine Gosselin, Eugène Conrad und Philippe Streweler und Helfern der Gemeinde Monnerich Platanen, Linden und Eichen entlang des Spazierweges des Spielplatzes hinter der Primärschule.

Trotz des schlechten Wetters war die Stimmung ungetrübt und alle waren stolz, ihren Beitrag zum Schutz von Umwelt und Natur liefern zu können.

---

C'est à l'occasion de la "Journée Internationale de l'arbre" que les élèves de la 5<sup>e</sup> et des 6<sup>e</sup> années d'études de l'école primaire à Pontpierre et leurs instituteurs Sandrine Gosselin, Eugène Conrad et Philippe Streweler ont planté des platanes, des tilleuls et des

chênes le long du chemin qui mène vers les aires de jeux derrière leur école.

Malgré le mauvais temps l'ambiance était excellente et tous les enfants étaient contents d'avoir participé à la protection de la nature et de l'environnement.



## LEHRERDELEGIERTE BESTÄTIGT

### Mariette Kerger als Lehrerdelegierte bestätigt

Am 22. Oktober 2007 fand in Monnerich die offizielle Versammlung des Lehrpersonals der Gemeinde Monnerich statt. In seiner Eigenschaft als Präsident der Schulkommission begrüßte Bürgermeister Dan Kersch unter anderem die Schulinspektorin Madame Nicole Simon-Pirsch, sowie die anwesenden Vertreter der Schulkommission und der Lehrerschaft. In seiner Ansprache wies er auf die notwendige Zusammenarbeit zwischen Schule und Maison Relais im Kader des Service



*Die Lehrerdelegierte Mariette Kerger*

scolaire et d'accueil hin und unterstrich die Bereitschaft der Gemeinde den Schulkindern eine bestmögliche Betreuung und Infrastruktur bereit stellen zu können. So wird zum Beispiel seit Schulanfang in zwei Klassen Team-Teaching angeboten und allgemein ein Projekt gegen die Lese- und Rechtschreibschwäche (LRS).

Anschließend wurde Madame Mariette Kerger als Lehrerdelegierte bestätigt und in den Koordinationsvorstand aller Schulen der Gemeinde wurden Mariette Kerger, Malou Kohn, Eugène Conrad, Paule Gennari, Dany Stoltz und Philippe Streweler gewählt. Nach der Vereidigung von den drei neuen Lehrerinnen Cynthia Meyrath, Nancy Flener und Estelle Alff lud die Gemeinde zu einem Ehrenwein ein.

### Mariette Kerger, confirmée comme déléguée des enseignants

L'assemblée des enseignants de la commune de Mondercange a eu lieu le 22 octobre 2007 au Centre Thinnès à Mondercange. Dans sa fonction de président de la commission scolaire, le Bourgmestre Dan Kersch a salué les invités, l'inspectrice Madame Nicole Simon-Pirsch, les représentants de la commission scolaire et les enseignants de la commune. Dan Kersch a souligné la bonne entente entre enseignants et les éducateurs de la Maison Relais dans le cadre du Service scolaire et d'accueil. Il a exprimé la volonté de la commune d'offrir à tous les enfants de la commune le meilleur encadrement et la meilleure structure scolaire. Dès la rentrée le projet Team-Teaching a commencé dans deux classes, tout comme le projet «dyslexie».

Finalement les élections ont confirmé Madame Mariette Kerger comme déléguée des enseignants et Mariette Kerger, Malou Kohn, Eugène Conrad, Paule Gennari, Dany Stoltz et Philippe Streweler comme membres du comité de coordination des écoles. Après l'assermentation des trois nouvelles institutrices Cynthia Meyrath, Nancy Flener et Estelle Alff, la commune avait invité au vin d'honneur.



*Bürgermeister Dan Kersch mit den neu vereidigten Lehrerinnen Estelle Alff, Nancy Flener und Cynthia Meyrath (v.r.n.l.)*

## ERSTKLÄSSLER LERNEN FRISCHES ESSEN KOCHEN

20 Schüler des 1. Schuljahres in Steinbrücken hatten am 17. Dezember zusammen mit ihrer Lehrerin Madame Marie-France Bordmann Gelegenheit im Restaurant "Boccon di vino" Einblick ins Kochen zu bekommen. Der Elterndelegierte der Klasse, Herr Carlos Dos Santos, wusste, dass Chef Santo Princi bereits vor einiger Zeit während der "Semaine du goût" in Frankreich ähnliche Erfahrungen mit Schülern gemacht hatte und bat ihn den Kindern aus Steinbrücken seine Küche zu öffnen. An Stelle von Fastfood wurde frisches Gemüse angeboten, das jedes Kind riechen und kosten konnte, um dann in der Minestrone zu servieren. Chef Princi erklärte auch die verschiedenen Nudelvariationen und die regionalen Unterschiede in Zubereitung und Füllung, bevor dann gemeinsam zu Mittag gegessen wurde.

### Les élèves de la première année d'études de Pontpierre apprennent à cuisiner.

20 élèves de la première année d'études de Madame Marie-France Bordmann ont pu découvrir les secrets de



la bonne cuisine au Restaurant «Boccon di Vino» à Pontpierre. Monsieur Carlos Dos Santos, délégué des parents, avait persuadé le chef Santo Princi qui participait à la «Semaine du goût» en Meurthe et Moselle à tenter une même expérience au Luxembourg. Les enfants ont pu sentir et déguster les légumes frais, servis plus tard dans le minestrone et ont eu des explications quant aux différentes variations des pâtes. Le repas à midi clôturait ces heures de classe hors du commun.



# MEMOIRE

## INFO

### JOURNÉE COMMÉMORATIVE

Bürgermeister Dan Kersch, zeigt sich erfreut, ob der großen Resonanz, welche die Journée Commémorative in unserer Gemeinde genießt und da bereits Nationalfeiertag das Centre Arthur Thinnès aus allen Fugen zu platzen drohte, lud die Gemeinde zum anschließenden Umtrunk ins Préau der Primärschule ein.

In seiner Ansprache erinnerte der Bürgermeister an die schlimmen Jahre, wo unter deutscher Besatzung gelitten werden musste, er erinnerte aber auch an jene die sich damals zur Wehr setzten und dass man eigentlich nie aufhören kann sich gegen Ungerechtigkeiten, Diskriminierung und Rassismus zu wehren.

Bourgmestre Kersch était très fier de pouvoir accueillir tant de monde aux cérémonies de la journée commémorative. C'est important de n'avoir rien oublié et la résistance contre la discrimination, l'intolérance et le racisme doit continuer. Pour clôturer les responsables de la commune de Mondercange avaient invité au vin d'honneur dans le Préau de l'Ecole Primaire de Mondercange.



## IMPFKAMPAGNE FÜR ÄLTERE MITBÜRGER

Die Initiative des Schöffenrates und der Kommission des 3. Alters die älteren Mitbürger der Gemeinde von Doktor Yves Schweich gegen die Grippe impfen zu lassen, kannte einen großen Erfolg. Nicht weniger als 44 Einwohner profitierten vom Angebot sich schnell und bequem gegen die Influenza-Viren zu schützen. Auf unseren Bildern erkennen Sie unter anderem den Präsidenten der Kommission des 3. Alters, Roby Raus, der er sich nicht nehmen ließ mit gutem Beispiel voran zu gehen. Auf Grund des großen Erfolges wird diese Initiative nächstes Jahr bestimmt wiederholt und soll zum normalen Programm der Betreuung der älteren Mitbürger in unserer Gemeinde gehören.

L'initiative du collège échevinal et de la commission du 3<sup>e</sup> âge d'offrir une vaccination gratuite contre la grippe aux personnes âgées a connu un grand succès. Docteur Yves Schweich avait accueilli 44 citoyens qui profitaient de l'occasion pour se protéger confortablement contre les virus de l'Influenza. Le président de la Commission du 3<sup>e</sup> âge, Monsieur Roby Raus (notre photo) montrait l'exemple et était un des premiers à se faire vacciner. Cette initiative trouvera sûrement une suite l'année prochaine et sera intégrée dans le programme de l'encadrement des personnes âgées.



## "POMPJEEËN MONNERECH" TRAINIEREN DEN ERNSTFALL

Freitag der 13. Juli. Gespannt stehen 14 Feuerwehrmänner und eine Feuerwehrfrau der Feuerwehr Monnerich in der heißen Mittagssonne und warten auf die Abfahrt. Unser Ziel: Dortmund, genauer: DMT, Zentrum für Brandschutz und Sicherheit. In unseren klimatisierten Mini-Bussen ist es heiß, jedoch wissen wir noch nicht welche Temperaturen uns am Samstag erwarten werden.



*Die Feuerwehrleute machen sich für den Einsatz bereit*

Samstagmorgen! Auf dem Ausbildungsgelände, einer alten Mine, empfangen uns auch schon unser Trainer, Jörg, und sein Team, allesamt Berufsfeuerwehrleute aus Dortmund. Motiviert stellt er uns



*In geduckter Stellung den Flashover erleben*

den Tagesablauf vor: Morgens 1 Stunde Theorie: "Realbrandbekämpfung unter erschwerten Bedingungen" danach praktische Löschübungen im Stollen. Nachmittags steht dann noch ein bisschen Theorie auf dem Programm "Roll-Over und Flash-Over Training" und danach wird auch dieses in praktischen Löschübungen ausprobiert.

Nach der theoretischen Einweisung über die Probleme und Gefahren, die bei der Innenbrandbekämpfung auftreten, geht es los. Wir rüsten uns komplett aus: Kombi, Jacke, Hose, Schutzhandschuhe und Flammschutzhaube aus feuerfestem Material, sowie unserem Feuerwehrhelm und dem 12 Kilo schweren Pressluftatmer, der uns während der Dauer des Einsatzes gegen die hochtoxischen Gase, die durch das Feuer entstehen, schützen soll. Die komplette Ausrüstung lässt uns bei 32°C Außentemperatur sehr schnell schwitzen.



*Und los geht es in die Feuerhölle*

Die Mannschaft wird in 2 Gruppen aufgeteilt. 4 Mann stellen den Angriffstrupp, der als erstes in den Stollen eintritt, und das Feuer bekämpfen soll. 4 weitere, der Schlauchtrupp, sollen den Schlauch nach und nach weiter in den Stollen hineinziehen, 2 Mann stehen außerhalb vom Brandraum zur Verfügung, um bei einem Unfall eingreifen zu können.

## "POMPJEEËN MONNERECH" TRAINIEREN DEN ERNSTFALL

Sobald wir den Stollen betreten, kommt uns auch schon dichter und heißer Brandrauch entgegen. Wir müssen uns knien, da die Sicht und die Temperatur unten am Boden erträglicher sind als unter der Decke. Wir sehen unsere eigenen Füße nicht mehr, so dicht ist der Rauch. Wir kämpfen uns voran, den Schlauch in der Hand, und müssen uns blind auf unseren Partner verlassen können, der voran kriecht. Nach 15 Minuten finden wir das Feuer in dem Stollen. Die Temperatur und die Brandgase im Tunnel wären für eine Person ohne unsere Schutzkleidung und ohne Atemluft aus dem Pressluftatmer sofort tödlich. Unter der Decke herrschen Temperaturen von 800 Grad Celsius. Der Trainer fordert uns auf unsere Schutzhandschuhe auszuziehen um mit der nackten Hand zu ertasten, wie sich die Temperatur vom Fußboden bis zur Decke erhöht. Dieser Versuch hat jedem von uns verdeutlicht, warum wir uns in einem Feuer kriechend fortbewegen sollen.



*Erschöpft aber entschlossen zusammengeblieben, verlassen sie den Flashover Container*

Endlich kommen wir zur Löschübung! Der Trainer zeigt uns typische Löschfehler, ehe jeder von uns versuchen darf das Feuer zu löschen. Durch den enormen Wasserdampf, der auch durch unsere Schutzkleidung dringt, steigt die Temperatur an die Grenze des Erträglichen. Hätten wir jetzt unsere Schutzausrüstung nicht korrekt angelegt, würde dies zu schweren Verbrennungen führen.

Das Flash-Over Training steht am Nachmittag auf dem Programm. Ein Flash-Over ist das gefährlichste Phänomen, das einem Feuerwehrmann begegnen kann. Jährlich sterben hierdurch mehrere Feuerwehrleute. Deshalb ist es uns auch so wichtig zu wissen, wie wir diesem Schrecken aller Feuerwehrleute begegnen sollen. Bei einem Flash-Over sind Temperaturen über 1000°C keine Seltenheit.

Jeder von uns nahm nach diesem Training eine gehörige Portion mehr an Respekt zum Feuer mit, wie wir ohnehin schon hatten, denn mit Wasser allein, ist ein Feuer nicht zu löschen! Jeder Feuerwehrmann braucht eine anständige und zeitgemäße Aus- und Fortbildung um die Einsätze auch in Zukunft zu meistern.

Jedoch führen nicht alle Monnericher Feuerwehrmänner zu dieser Ausbildung, da die Kosten für einen solchen Ausbildungstag sehr hoch sind, Kosten die durch die Gemeinde, die Feuerwehr und durch Eigenbeteiligung bezahlt wurden - außerdem wurde die Feuerwehr Monnerich auch während diesem Wochenende bei 3 Einsätzen gefordert.



*Gruppenfoto der teilnehmenden Feuerwehr- Männer und Frau*

### Surftipps:

[www.spm.lu](http://www.spm.lu)

[www.feuerwehrtraining.net](http://www.feuerwehrtraining.net)

[www.dmt.de](http://www.dmt.de)

## NIGHT RIDER 2008 ZU VORTEILHAFTEN KONDITIONEN

2008 können die Einwohner, deren Gemeinden Mitglied im PROSUD sind, also auch die Einwohner der Gemeinde Monnerich, von einem verbesserten Angebot des "Night Riders" profitieren. Der Night Rider ist ein individueller Nachtbus ohne festen Fahrplan und Haltestellen.

### Mit der "Night Card" bequem und billig!

Die PROSUD-Gemeinden haben mit einer Transportfirma einen speziellen Tarif für ihre Einwohner ausgehandelt, die dann einen Pauschalbetrag zahlen und das ganze Jahr mit dem Night Rider fahren können.

Diese Night Card zählt nur für die Einwohner der zwölf Gemeinden aus der Region Süden. Sie kostet 40 Euro für Personen zwischen 16 und 26 Jahre und 80 Euro für Personen ab 27 Jahre. (Ohne Night Card kostet eine Hinfahrt 12 Euro, Hin- und Rückfahrt kosten 18 Euro).

Die Karte gilt nur für die Strecken aus einer der zwölf Gemeinden im Süden und/oder zurück in eine der zwölf Süd-Gemeinden. Wenn sie nun zum Beispiel den Night Rider für eine Fahrt ab Luxemburg-Stadt nach Grevenmacher buchen, müssen Sie die Fahrt bezahlen. Eine Fahrt Monnerich - Grevenmacher dagegen ist kostenlos.

**Die Night Card ist in der Gemeinde erhältlich,** doch verantwortlich für Buchung, Ablauf und Qualität des Fahrdienstes ist ausschließlich der Fuhrunternehmer.

**Die Gemeinde Monnerich übernimmt absolut keine Haftung!**

### Wie funktioniert der Night Rider?

Unter der gratis Telefonnummer 8002 10 10 erreichen Sie die Night Rider Zentrale, die von Montag bis Donnerstag zwischen 8 und 20 Uhr und freitags und samstags zwischen 8 und 5 Uhr morgens besetzt ist. Sie können aber auch über Email ([info@nightrider.lu](mailto:info@nightrider.lu)) ein Antragsformular ausfüllen. So werden Ihre Fahrtwünsche aufgenommen und passend zugeordnet.

### Wo und wann fährt Night Rider?

Der Night Rider steht freitags und samstags zwischen 18 Uhr und 5 Uhr im ganzen Land zur Verfügung sowie zu verschiedenen Feiertagen oder Festen.

Weitere Informationen unter [www.nightrider.lu](http://www.nightrider.lu) oder per Telefon 8002 10 10.



# INFO ACTUALITÉS

## NIGHT RIDER 2008 CONDITIONS PLUS AVANTAGEUSES

En 2008 tous les habitants des communes qui font partie du Syndicat PROSUD, donc également les habitants de la Commune de Mondercange, peuvent profiter d'une offre nettement améliorée du Night Rider. Le Night Rider est un concept moderne de transport en commun sans horaires et arrêts définis préalablement.

**La Night Card, confortable et bon marché!**



Les communes, membres du PROSUD ont élaboré un contrat avec une entreprise de transport en commun qui permet aux utilisateurs de profiter, contre un paiement forfaitaire, pendant toute l'année 2008 des services du Night Rider.

La «Night Card» est réservée exclusivement aux habitants des douze communes de la Région Sud. La Night Card coûte 40 Euro pour les personnes âgées de 16 à 26 ans et 80 Euro pour les personnes dont l'âge est égal ou supérieur à 27 ans. Sans la Night Card un aller simple coûte 12 Euro et un aller-retour coûte 18 Euro.

La «Night Card» est uniquement valable sur les trajets depuis l'une des douze communes du Sud et/ou à destination de l'une des douze communes. Si vous voulez voyager de Luxembourg-Ville à Grevenmacher, vous devez payer le trajet. Par contre le voyage Mondercange-Grevenmacher avec la «Night Card» sera gratuit.

La «Night Card» est à retirer et à payer à l'**administration communale**. Par contre l'entrepreneur restera exclusivement responsable pour la réservation, la qualité et le déroulement du service «Night Rider». **La commune de Mondercange décline toute responsabilité!**

**Comment fonctionne le Night Rider?**

Vous pouvez contacter gratuitement le standard téléphonique du Night Rider au 8002 10 10, et ce du lundi au jeudi entre 8h et 20h et le vendredi et le samedi entre 8h et 5h du matin ou par Email ([info@nightrider.lu](mailto:info@nightrider.lu)). Ainsi vos demandes peuvent être enregistrées et traitées.

**Où et quand Night Rider circule-t-il?**

Le night Rider circule le vendredi et le samedi entre 18h et 5h du matin dans tout le pays.

Il circule de même lors de certains événements (concerts, fêtes etc....) Mais il vaut mieux s'informer sous [www.nightrider.lu](http://www.nightrider.lu) ou au téléphone 8002 10 10.



# AVIS AU PUBLIC

## AVIS AU PUBLIC

### "Nightrider"-Service zu einem vorteilhaften Preis zugunsten der Einwohner der Gemeinde Monnerich

Der Schöffenrat ist erfreut Ihnen mitzuteilen, dass die Gemeinde Monnerich sich am Pilotprojekt "Nightrider" in der Südregion - das sind die 12 Mitgliedsgemeinden des Gemeindesyndikats PRO-SUD - **für das Jahr 2008 beteiligt.**

Demnach sind wir sehr erfreut, Ihnen die "Nightcard" zum Preis von 40 Euro für Personen unter 27 Jahren und von 80 Euro für Personen, die älter sind, anbieten zu können. Wir betonen, dass dieses Angebot sich ausschließlich auf das Jahr 2008 begrenzt, welches als Testphase dient. Dieses Jahr wird zeigen, ob das Projekt weiter geführt werden kann und ob die Tarife gegebenenfalls angepasst werden müssen. Im Prinzip ist die Karte ab Januar 2008 verfügbar und bis zum 1. Januar 2009 gültig, und das unabhängig vom Ausstellungsdatum. Infolgedessen ist es sinnvoll, sich die Karte so schnell wie möglich zu beschaffen und sich so längstmöglich den Vorteilspreis zu sichern. Es erfolgt keine Rückerstattung wenn die Karte nicht mehr genutzt wird.

Wenn Sie Interesse haben, sich in die Benutzerliste einzutragen, haben Sie folgende Möglichkeiten:

- Sie zahlen den auf Ihre Altersklasse zutreffenden Betrag (40 / 80 Euro) per Banküberweisung auf das Sparkassenkonto N° LU09 0019 5001 0747 5000 der Gemeinde Monnerich ein. Auf dem Überweisungsfomular muss der **Name des zukünftigen Benutzers, das Wort "Nightcard" sowie die Sozialversicherungsnummer (Matricule)** angegeben werden (z. B. Lisa Müller 1986 08 28 203 / Nightcard). Oder Sie tätigen eine Barzahlung auf der Gemeinde, Zimmer 6 im Erdgeschoss. (Es ist klar, dass die beantragende Person, als Einwohner der Gemeinde Monnerich im Melderegister eingetragen sein muss)
- Nach Erhalt der Zahlung werden die Koordinaten des Antragstellers seitens der Gemeinde auf eine wöchentliche Liste gesetzt, die der Betreibergesellschaft jeden Mittwoch zwecks Aktualisierung der Benutzerdatei übermittelt wird. (Sollte uns Ihre Zahlung uns also nicht spätestens am Dienstagabend zugekommen sein, kann keine Karte mehr für das darauf folgende Wochenende aktiviert werden).
- Im Prinzip erhalten Sie Ihre Karte sofort nach Ihrer Bareinzahlung **oder** spätestens 5 Tage nach Ihrer Banküberweisung, auf der Gemeinde - Zimmer 6.
- Bei der Übergabe unterzeichnen Sie eine Erhaltsbestätigung, aufgrund derer Sie zur Kenntnis nehmen, dass die Gemeinde keine Haftung für die Nichteinhaltung der Pflichten seitens der mit dem "Nightrider"-Service beauftragten Betreibergesellschaft übernimmt, sei es aufgrund von Unfällen, Dienstaussfällen, Verspätungen, unzureichender Bequemlichkeit, schlechtem Benehmen anderer Fahrgäste oder des Personals, dem Zustand der Fahrzeuge, der Sauberkeit oder sonstiges). Die Karte wird Ihnen sofort ausgehändigt und das Gültigkeitsdatum wird Ihnen mitgeteilt. Im Fall von Minderjährigen ist die Unterschrift eines Elternteils oder Erziehungsberechtigten unerlässlich.

In der Hoffnung, dass unsere Initiative zur Verbesserung Ihrer Sicherheit im Verkehr beitragen kann, wünschen wir Ihnen ein glückliches, neues, unfallfreies Jahr 2008 und verbleiben mit besten Grüßen

Dan Kersch, Bürgermeister

Jean-Claude Schanen, Schöffe

Jeannot Fürpass, Schöffe

# AVIS AU PUBLIC

## AVIS AU PUBLIC

### Service «Nightrider» à un prix avantageux pour les habitants de la commune de Mondercange

Le Collège échevinal a le plaisir de vous annoncer que la Commune de Mondercange participe au projet pilote «Nightrider» dans la Région Sud, regroupant les 12 communes membres du syndicat intercommunal PRO-SUD, **pour l'année 2008.**

Nous avons donc l'avantage de proposer la «Nightcard» au prix de 40 Euro à toute personne intéressée âgée de moins de 27 ans et au prix de 80 Euro aux personnes ayant dépassé cet âge. La carte sera disponible en principe au cours du mois de janvier 2008 et expirera le 1er janvier 2009, ceci indépendamment du jour de sa mise en service. Il s'ensuit qu'il est avantageux de se procurer sa carte le plus vite possible, vu que les tarifs ne changeront pas en fonction de la date de mise en service. Il ne pourra être demandé aucun remboursement s'il n'est plus fait usage de la carte. Il est souligné que ce prix est uniquement valable pour l'année 2008 qui est à considérer comme phase d'essai. Les expériences devront montrer si le projet pourra être continué et, le cas échéant, de quelle façon le tarif devra éventuellement être adapté.

Si vous êtes intéressé à vous faire inscrire sur la liste des utilisateurs, nous vous prions de suivre la procédure suivante:

- Veuillez faire le virement au montant de votre catégorie d'âge (40 / 80 Euro) sur le compte courant auprès de la BCEE N° LU09 0019 5001 0747 5000 de l'Administration communale de Mondercange avec comme mentions **le nom de la personne pour laquelle la Nightcard sera établie, son numéro de matricule national** et le mot «Nightcard» (Exemple: Lisa Müller 1986 08 28 203 / Nightcard), ou payez votre carte au comptant au bureau N° 6 au rez-de-chaussée de l'Administration communale. (Il est évident que la personne pour laquelle la Nightcard sera établie devra être inscrite dans le registre de la population de la commune de Mondercange.)
- Dès réception du paiement, la commune ajoutera vos coordonnées sur un relevé hebdomadaire qui sera transmis à l'entreprise de transport chargée du service pour la mise à jour du fichier des utilisateurs qui se fait chaque mercredi. (si votre paiement ne nous est pas parvenu le mardi soir, votre carte ne pourra être activée pour le weekend de la semaine courante).
- En principe vous pouvez retirer votre carte directement après l'avoir payée au comptant **ou** au plus tard 5 jours après avoir effectué le virement bancaire en faveur de l'administration communale, au bureau N° 6 au rez-de-chaussée.
- Lors de la remise, vous devrez signer obligatoirement un formulaire stipulant entre autre que l'administration communale n'assumera aucune responsabilité envers le détenteur de la carte du fait d'éventuels manquements aux obligations engagées par l'entreprise privée chargée de l'organisation du service «Night-Rider» (accident, coupure de service, retard, confort, comportement des autres voyageurs et du personnel, état du matériel roulant, propreté dans les bus et autres). En outre, ce formulaire indiquera la date de début de validité de votre «Nightcard». Si le demandeur est mineur, le formulaire est à signer par un des parents ou le tuteur légal.
- Pour toute question supplémentaire, nous vous prions de contacter l'administration communale au 55 05 74 - 49.

Dans l'espoir de pouvoir contribuer par notre initiative à une meilleure sécurité lors de vos déplacements, nous vous souhaitons, Mesdames, Messieurs, chers Citoyens, de passer une bonne nouvelle année 2008 sans accident et nous vous prions, d'agréer l'expression de nos sentiments les plus distingués.

Dan Kersch, Bürgermeister

Jean-Claude Schanen, Schöffe

Jeannot Fürpass, Schöffe

# AVIS AU PUBLIC

## AVIS AU PUBLIC

### Distinction des sportifs méritants de l'année 2007

La réception en honneur des sportifs méritants de la commune de Mondercange aura lieu, vendredi le 15 février à 20.00 heures au Centre Arthur Thinnes à Mondercange.

### Verdienstvolle Sportler 2007

Die Ehrung der verdienstvollen Sportler des Jahres 2007 findet am Freitag den 15. Februar um 20 Uhr in Centre Arthur Thinnes in Monnerich statt.

### Revue 2008

Die Gemeinde Monnerich hat für Donnerstag den 3. April 50 Plätze zum ermäßigten Preis von 20 Euro im Grossen Theater in Luxemburg reserviert. Die Vorstellung findet um 20 Uhr statt. Außerdem übernimmt die Gemeinde den gemeinsamen Transport mit einem Bus nach Luxemburg-Stadt. Interessierte können sich ab dem 4. Februar unter der Telefonnummer 55 05 74 72 oder über Email (roland.fritsch@mondercange.lu) anmelden.

### Revue 2008

La commune de Mondercange a réservé 50 billets de la «Revue 2008» au prix de 20 Euro pour la représentation de jeudi, le 3 avril à 20 heures. Le transport par bus vers Luxembourg est offert par la commune. Les intéressés peuvent réserver leurs places à partir du 4 février au numéro de téléphone 55 05 74 72 ou par Email (roland.fritsch@mondercange.lu).

## AVIS AU PUBLIC

### Konscht- an Hobbymaat: 24 +25 Mai 2008

Die Kultur- und Sportkommission der Gemeinde organisiert am 24. und 25. Mai in der Sporthalle in Steinbrücken einen Kunst- und Hobbymarkt. Alle Einwohner und Vereine der Gemeinde Monnerich sind herzlich eingeladen ihre Werke dem Publikum vorzustellen. Sie können sich informieren oder anmelden beim Präsidenten der Kommission, Ferd Scheller unter der Telefonnummer 573708 (morgens) oder über Email: ferd.scheller@pt.lu.

La commission culturelle et sportive invite tous les habitants et associations de la commune de Mondercange à présenter leurs œuvres d'arts ou de loisirs pendant le weekend du 24 au 25 mai 2008 au hall sportif à Pontpierre. Vous pouvez vous inscrire ou informer auprès de Monsieur Ferd Scheller, président de la commission, au téléphone 573708 (le matin) ou par mail : ferd.scheller@pt.lu.

# AVIS AU PUBLIC

## AVIS AU PUBLIC

### Croix-Rouge - Appel aux bénévoles

La section locale de la Croix-Rouge adresse un appel à tous les habitants de la commune de Mondercange. La quête annuelle est en danger pour manque de bénévoles ! Rappelons la vocation sociale de la Croix-Rouge Luxembourgeoise et Internationale, rappelons les projets humanitaires et l'engagement ininterrompu depuis des décennies sur le plan des secours nationaux et internationaux. La Croix-Rouge a besoin de votre aide, comme nous tous avaient, ont et auront besoin de l'aide de la Croix-Rouge. N'hésitez pas et contactez Madame Danielle Becker-Bauer au téléphone 51 13 05 pour confirmer votre solidarité et votre engagement comme bénévole pendant les semaines de la quête en mars et avril 2008.

## AVIS AU PUBLIC

### Die lokale Sektion des Roten Kreuzes braucht Ihre Hilfe

Die jährliche Kollekte ist in Gefahr!  
Freiwillige Sammler werden dringend benötigt!

Die soziale Berufung des internationalen Roten Kreuzes, ihre humanitären Projekte, ihre unermüdblichen Hilfeinsätze während Jahrzehnten verlangen belohnt und unterstützt zu werden. Die lokale Sektion des Roten Kreuzes braucht Ihre Hilfe, sowie wir alle bereits die Hilfe des Roten Kreuzes brauchten oder noch brauchen werden. Bitte zögern Sie nicht und melden sich bei Madame Danielle Becker-Bauer um Ihre Solidarität mit dem Roten Kreuz zu unterstreichen und als freiwilliger Helfer bei der nächsten Sammlung März/April 2008 mit zu wirken.

## AVIS AU PUBLIC

### PRIME D'ENCAVEMENT 2007

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que les formulaires pour l'obtention d'une prime d'encavement sont disponibles à l'Administration Communale (bureau 06, Tél.: 55 05 74 - 34) et peu-

vent être retirés par les personnes nécessiteuses. Nous vous prions d'apporter toute pièce justificative. Le plafond pour le calcul de la prime est fixé à 1.570,28 Euro (revenus principaux et secondaires).

## AVIS AU PUBLIC

### EINKELLERUNGSPRÄMIE 2007

Hiermit wird mitgeteilt, dass die Antragsformulare zur Erhaltung der Einkellerungsprämie für Hilfsbedürftige ab sofort bei der Gemeindeverwaltung (Büro 06, Tel. 55 05 74 - 34) bereitliegen. Wir bitten Sie alle Belege mit zu bringen. Der Höchstbetrag (Haupt- und Nebeneinkünfte) zur Errechnung der Prämie beträgt 1.570,28 Euro.

## AVIS AU PUBLIC

### Aux locateurs des salles communales!

Nous devons rappeler que le respect des règlements communaux lors de l'utilisation du Centre Thinnes à Mondercange et le Centre Culturel à Bergem est indispensable !

Il est interdit de troubler le repos nocturne. Prière de laisser la musique à une intensité sonore usuelle et de minimiser les bruits lors des fermetures des portières d'automobiles et des départs et démarrages des voitures.

## AVIS AU PUBLIC

### An die Benutzer von Gemeindeeinrichtungen!

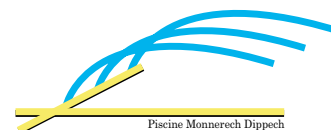
Wir müssen darauf hinweisen, dass nächtliche Ruhestörungen nicht erlaubt sind. Dieses gilt natürlich auch für die Benutzer des Centre Thinnes in Monnerich und des Centre Culturel in Bergem.

Bitte beachten Sie, dass die Musik nicht zu laut sein darf und das laute Schließen von Autotüren oder Kavalierstarts die nächtliche Ruhe erheblich stören.

# AVIS AU PUBLIC

## PIMODI

### PISCINE SCOLAIRE MONDERCANGE-DIPPACH



Für die Schwimmkurse, die 2008 beginnen, sind noch einige Plätze frei, deshalb lohnt es sich bei den Verantwortlichen unter der Telefonnummer 55 60 25 - 402 anzurufen.

#### Angeboten werden:

##### Kurse für erwachsene Nichtschwimmer

Montags u. mittwochs 17.00-18.00Uhr (10 Stunden)

Vom 7. Januar bis 13. Februar

Vom 18. Februar bis 19. März

Vom 7. April bis 7. Mai

Vom 26. Mai bis 30. Juni

Preis: 75 Euro

##### Sanfte Gymnastik für Senioren

Dienstags von 15.00 bis 16.00 Uhr (12 Stunden)

Vom 8. Januar bis 15. April

Vom 22. April bis 15. Juli

Preis: 50 Euro

##### Aquagym für alle

1. Kursus: Montags 18.30-19.30 Uhr (12 Stunden)

Vom 7. Januar bis 14. April

Vom 21. April bis 14. Juli

Preis: 50 Euro

##### Aquagym für alle

2. Kursus: Mittwochs 18.30-19.30 Uhr (12 Stunden)

Vom 9. Januar bis 16. April

Vom 23. April bis 16. Juli

Preis: 50 Euro

##### Baby-Schwimmen (11 Stunden)

Babys ab 3 Monate bis 12 Monate:

Donnerstags von 16.00 bis 16.30 Uhr

Babys 1 Jahr bis 2 Jahre:

Donnerstags von 16.40 bis 17.10 Uhr

Babys 2 Jahre bis 3 Jahre:

Donnerstags von 17.20 bis 17.50 Uhr

Vom 10. Januar bis 10. April

Vom 17. April bis 17. Juli

Preis: 60 Euro (1 Erwachsener + 1 Baby)

Ils restent toujours quelques places libres pour les différents cours de natation qui sont offerts par la piscine scolaire Mondercange-Dippach PIMODI. N'hésitez pas à vous informer sous le numéro de téléphone 55 60 25 - 402.

#### Cours proposés:

##### Cours de natation pour débutants adultes:

lundis et mercredis de 17.00 à 18.00 h (10 leçons)

Du 7 janvier au 13 février

Du 18 février au 19 mars

Du 7 avril au 7 mai

Du 26 mai au 30 juin

Prix: 75 Euro

##### Gymnastique douce pour seniors:

Les mardis de 15.00 à 16.00 h (12 séances)

Du 8 janvier au 15 avril

Du 22 avril au 15 juillet

##### Aquagym pour tous:

Cours 1: les lundis de 18.30 à 19.30 h (12 séances)

Du 7 janvier au 14 avril

Du 21 avril au 14 juillet

Prix: 50 Euro

##### Aquagym pour tous:

Cours 2: mercredis de 18.30 à 19.30 h (12 séances)

Du 9 janvier au 16 avril

Du 23 avril au 16 juillet

Prix: 50 Euro

##### Bébés nageurs: (11 séances)

Cours 1 pour bébés de 3 mois à 1 an:

Les jeudis de 16.00 à 16.30 h

Cours2 pour bébés de 1 à 2 ans:

Les jeudis de 16.40 à 17.10 h

Cours 3 pour bébés de 2 à 3 ans:

Les jeudis de 17.20 à 17.50 h

Prix: 60 Euro (1 adulte + 1 bébé)

# HËLLEF AM ALLDAG



Centre d'Initiative et de Gestion Local  
**Mondercange**

Réseau Objectif Plein Emploi

Votre service de proximité

## HËLLEF AM ALLDAG

vous\* propose son nouveau  
service **Aide à la personne**:

une Aide Socio-Familliale (ASF en préqualification) prend en charge l'aide ménagère, l'aide à la préparation des repas, vaisselle, commissions, compagnie, promenade, accompagnement chez le médecin, etc.

L'équipe de **Hëllef am Alldag** se déplace également à votre domicile pour prendre en charge de petits travaux:

**Travaux de bricolage**: réparer la courroie d'un volet, changer une serrure, etc.

**Interventions en sanitaire**: déboucher un siphon, etc.

**Travaux de jardinage**: bêcher le jardin, tailler les haies, etc.

**Petites rénovations**: peinture, tapisserie, etc.

**Travaux saisonniers**: ramasser les feuilles, déblayer la neige, etc.

**Divers**: entretien des tombes, etc.

**N'hésitez pas à faire appel à nous!**

**Téléphone: 55 81 11**

**Du lundi au vendredi de 8h00 à 12h00  
et de 13h00 à 17h00**



**HËLLEF** AM ALLDAG



Alexandre Bohr s'occupera du nouveau service **Aide à la personne**.

Alexandre Bohr kümmert sich um den neuen Dienst **Individuelle Unterstützung**.



Ihr Nachbarschaftsdienst

## HËLLEF AM ALLDAG

bietet Ihnen\* seinen neuen  
Dienst **Individuelle Unterstützung**  
an:

ein/e soziale/r Familienhelfer/in (vorqualifizierte ASF) leistet Hilfe im Haushalt, bei der Vorbereitung von Mahlzeiten, beim Spülen, bei Einkäufen, Begleitung zum Arzt, bei Spaziergängen, usw.

**Das Team von Hëllef am Alldag kommt auch zu Ihnen nach Hause, um kleine Arbeiten zu verrichten:**

**Heimwerkerarbeiten**: Rolladenreparatur, Türschlösser austauschen, usw.

**Sanitärarbeiten**: verstopfte Abflüsse frei machen, usw.

**Gartenarbeiten**: Garten umgraben, Hecken schneiden, usw.

**Ausbesserungsarbeiten**: tapezieren, streichen, usw.

**Saisonarbeiten**: Laub aufsammeln, Schnee räumen, usw.

**Sonstiges**: Gräber pflegen, usw.

**Wir freuen uns auf Ihren Anruf!**

**Telefon: 55 81 11**

**Montag bis Freitag von 8.00 bis 12.00  
und von 13.00 bis 17.00 Uhr**

\* Personnes à partir de 60 ans et/ou personnes dépendantes de la commune de Mondercange

\* Menschen ab 60 Jahren und/oder hilfsbedürftige Personen der Gemeinde Monnerich

# MONNERECH HÄLLEFT

## MONNERECH HÄLLEFT

Im Info vom Oktober 2007 hatten wir Ihnen Frères des Hommes als ein Partner von "Monnerech hëllef" bei der Realisierung von humanitären Projekten in Südafrika vorgestellt.

Jetzt wollen wir einen weiteren Partner die a.s.b.l. NALEDI PROJECTS vorstellen und ihr ehrgeiziges Schulkantinen-Projekt näher erklären.



### Was ist NALEDI PROJECTS asbl?

NALEDI, was in einer der offiziellen Landessprachen Südafrikas "Stern" bedeutet, hat sich zur Aufgabe gemacht, Kindern in Johannesburg und Umgebung zu helfen und Spender für langfristige finanzielle Unterstützung zu finden.

Die Hauptziele sind: Gesundheit, Ernährung und Bildungswesen. Seit 2004 hat NALEDI PROJECTS die Lebensumstände der Kinder in verschiedenen Kinderheimen wesentlich verbessert.

In den Townships Katlehong und KwanDebele konnten viele Häuser mit Toiletten gebaut werden und vielen Kindern konnte geholfen werden durch den Kauf einer Schuluniform.

Momentan arbeitet NALEDI PROJECTS an einem großen Hospiz in Katlehong, einer mobilen Schulbibliothek in KwanDebele und an einer Schulkantine

für zwei Schulen in Katlehong, ein Projekt, das von "Monnerech hëllef" unterstützt wird.

### Katlehong?

Katlehong liegt 20 Minuten von Johannesburg entfernt. Zusammen mit Thokoza bildet Katlehong das zweitgrößte Township nach Soweto.

Katlehong ist eine überaus arme Gegend mit einer sehr hohen Arbeitslosenrate. Die hygienischen Verhältnisse sind derart ärmlich, dass sich oft 6 Familien eine Toilette teilen müssen.

### Das Schulkantinen-Projekt

Die Kinder in den Primärschulen Tamaho und Mogobeng in Katlehong bekommen derzeit nicht genug zum Essen. Jede Schule soll mit einer voll funktionierenden Küche ausgerüstet werden, damit die Kinder wenigstens eine warme Mahlzeit am Tag haben können.

Paralell sollen auch die Infrastruktur verbessert und Gartenanbau betrieben werden, um so zusätzliche Arbeitsplätze schaffen zu können.



Wer näheres über NALEDI PROJECTS wissen will, kann Astrid Schmeets unter der Nummer 26320110 anrufen oder die Internetseite [www.naledi-projects.org](http://www.naledi-projects.org) besuchen.

# MONNERECH HËLLEFT

## MONNERECH HËLLEFT

### Monnerech hëlleft bedankt sich bei seinen Spendern!

Die gemeinnützige Vereinigung "Mach eppes fir d'Ëmwelt" überreichte einen Scheck über 2500 Euro, C&A Luxemburg seinerseits spendete 2000 Euro und Serge Molitor 300 Euro.



Le bulletin d'information du mois d'octobre vous présentait «Frères des Hommes» comme un des partenaires qui nous aident à réaliser nos projets humanitaires en Afrique du Sud.

Nous nous permettons de vous présenter maintenant «NALEDI PROJECTS» asbl et le programme ambitieux de restauration scolaire.

### NALEDI PROJECTS asbl?

NALEDI signifie «étoile» dans une des langues officielles de l'Afrique du Sud. NALEDI PROJECTS veut aider les enfants de Johannesburg et environs et cherche des donateurs pour pouvoir financer des aides à long terme.

Les points cibles sont la santé, la nutrition et l'éducation. NALEDI PROJECTS a nettement amélioré la qualité de vie des enfants dans différents foyers.

L'organisation a pu construire beaucoup de maisons avec toilettes et a aidé les enfants, en payant leurs uniformes d'école.

NALEDI PROJECTS réalise actuellement un hospice à Katlehong, une bibliothèque mobile à KwanDebele et une cantine pour deux écoles à Katlehong. Ce dernier projet est soutenu par Monnerech hëlleft.

### Katlehong?

Katlehong est à un township à distance de 20 minutes de Johannesburg. Katlehong et Thokoza suivent immédiatement le plus grand township Soweto.

Katlehong est extrêmement pauvre et compte beaucoup de chômeurs. Les installations sanitaires sont souvent utilisés par six familles ou plus.



### La restauration scolaire

Il manque de la nourriture pour les enfants dans les écoles Tamaho et Mogobeng à Katlehong.

Nous voulons équiper chaque école d'une cuisine fonctionnelle afin d'offrir au moins un repas chaud journalier aux enfants.

# MONNERECH HËLLEFT

## MONNERECH HËLLEFT

L'infrastructure sera améliorée également, ainsi que l'horticulture ce qui permettra même de créer quelques emplois.

NALEDI PROJECTS est à votre disposition sous le numéro de téléphone 26320110 (Schmeets Astrid) ou au site [www.naledi-projects.org](http://www.naledi-projects.org).

### Monnerech hëlleft remercie ses donateurs!

L'association «Mach eppes fir d'Ëmwelt» a offert un chèque d'une valeur de 2500 Euro et C&A Luxembourg a remis un chèque d'une valeur de 2000 Euro et 300 Euro de Serge Molitor.



### Oft verstehen wir die Bedeutung der Schuluniform nicht.

Die Erklärung ist einfach. Ohne Schuluniform dürfen die Kinder nicht zur Schule! Ohne Schule keine Ausbildung! Ohne Ausbildung - Armut!

### Pourquoi les uniformes à l'école?

C'est pourtant facile. Un enfant ne peut pas fréquenter l'école sans uniforme. Donc sans uniforme, pas d'éducation! Sans éducation - pauvreté!

### Dreifache Schecküberreichung in Leudelingen



In den Räumlichkeiten von Valotex in der Industriezone „am Baar“ in Leudelingen überreichten die Mitglieder und Präsident Jean Roggenwetter von der gemeinnützigen Vereinigung „Mach eppes fir d'Ëmwelt“ drei Schecks über jeweils 2.500 Euro an die Vereinigungen „Pierdi's Atelier - Tierwelt“, das „Centre d'insertion sociale de Gessange“ und die Aktion „Monnerech hëlleft“. Die gespendeten Summen wurden durch das Einsetzen

meins, Recycle und den Verkauf von Kronleuchtern, Twinkl-Deckeln und Drehverschlüssen von Schloßern erwirtschaftet. So konnte der Verein seit 1991 über 500 Tausend Müllabfall an Valotex abgeben und verkaufen. Die Vertreter der begünstigten Organisationen bedankten sich für die Geste und berichteten über die Arbeit ihrer Vereinigungen, welche besonders im Dienst von jungen Menschen vor Ort aktiv sind.

(FOTO: GÖRGEN DÖRNER)

Dirk Kirschten (Sekretär von Monnerech hëlleft) erhielt einen Scheck von 2.500 Euro von der Vereinigung "Mach eppes fir d'Ëmwelt".

## GEMEINDERATSSITZUNG

### 16. NOVEMBER 2007

Anwesend:

Dan Kersch, Bürgermeister

Jean-Claude Schanen und Jeannot Fürpass, Schöffen  
Fancelli, Hauptert, Hemmer, Orlando, Pizzaferrri, Quintus,  
Retter, Sannipoli-Mehling, Schmit, Gemeinderäte  
Entschuldigt: Dondelinger

#### Punkt 1 der Tagesordnung:

Rücktritt von François RETTER (ADR)

Der Innenminister hat den Rücktritt von Herrn Retter zum 17. Oktober 2007 angenommen.

#### Punkt 2 der Tagesordnung:

Informationen des Schöffenrates

Der Bürgermeister lud die Mitglieder des Gemeinderates zur Überreichung des Reinerlöses der "Journée de Rencontre" an die Reittherapie ein. Ebenfalls sprach er eine Einladung für das Fest des 3. Alters aus.

#### Punkt 3 der Tagesordnung:

Personalangelegenheiten

Madame Mathilde Bianchi-Oestreicher, Madame Martine Pleimelding-Jacoby, Frau Malou Kohn, Herr Robert Rings und Herr Raymond Valmorbidia erhalten für 20-jährige Dienste in der Gemeinde Monnerich eine Uhr.

#### Punkt 4 der Tagesordnung:

Partielle Änderung des PAG

Der Gemeinderat verfügte einige Präzisionen am schriftlichen Teil des Amenagierungsplanes.

#### Punkt 5 der Tagesordnung:

Forstwirtschaft in der Gemeinde

Der Gemeinderat akzeptierte einstimmig den Forstwirtschaftsplan für 2008, wie er von der "Administration der Eaux et Forêts" vorgelegt wurde:

Ausgaben: 48.500 Euro  
Einnahmen: 9.500 Euro

#### Punkt 6 der Tagesordnung:

Budget des Sozialbüros ( 2008 und 2007 (verbessert)

	2006	2007	Budget 2008
Einnahmen	178.919,93	252.745,00	247.935,00
Ausgaben	155.106,00	252.735,00	247.930,00
Boni	(2005)	(2006)	(2007)
	19.845,30	43.659,23	43.669,23
Resultat	43.659,23	43.669,23	43.674,23

Der Gemeinderat nahm beide Haushalte einstimmig an. Überschüsse erklären sich dadurch, dass verschiedene Vorauszahlung (RMG, Arbeitslosengeld) erst nach Abschluss des Buchungsjahres an die Gemeinde zurück bezahlt wurden.

#### Punkt 7 der Tagesordnung:

Globaler Verkaufs-Kompromiss

Die Neuamenagierung der Limpacherstrasse in Monnerich verlangt den Abschluss von "Emprises» mit den Anwohnern, was einstimmig angenommen wurde.

#### Punkt 8 der Tagesordnung:

Kostenvoranschlag

Ein Kostenvoranschlag über 4.850 Euro für Material zur Brandbekämpfung, wurde einstimmig angenommen.

#### Punkt 9 der Tagesordnung:

Konvention

Mit 2 Enthaltungen wurde eine Konvention zwischen der Gemeinde Monnerich, CLT-UFA, ALGOA und SACEMLUX zwecks der Übertragung der Fernsehprogramme und Autorenrechte im Kabelnetz angenommen.

#### Punkt 10 der Tagesordnung:

Festlegung einer Entschädigung

Der Gemeinderat passte einstimmig die Entschädigung (sozialer Mindestlohn) an Personen an, welche sich an der zeitweiligen Betreuung von Schulkindern (z.B. bei Ausflügen) beteiligen.

# CONSEIL COMMUNAL

## **Punkt 11 der Tagesordnung:**

### Zustimmung zu Subsidien

Der Gemeinderat billigte einstimmig folgende Subsidien:

- Amis du 3<sup>e</sup> âge Mondercange: 140 Euro
- ATE (Association thérapeutique équestre): 625 Euro

## **Punkt 12 der Tagesordnung:**

### Zeitbefristete Arbeitsverträge als Ersatzlehrpersonal:

Name des Vertreters	Datum
BARONE Heng	10.10.07
GROSBUSCH Lynn	03.10.07
MONNERS-SABATINI Joëlle	21.09.07, 01.10.07
PANUNZI Laurent	24.09.07, 08.10.07
PASCOLINI-MONSONIUS Britt	25., 09.10.07
PEPIN-PESCH Marguerite	25.10.07, 05.11.07
PIERSON Olivier	24.10.07
RETEL Marc	05.10.07
RUME-GROSBER Léa	01.10.07
SCHERGEN Nathalie	01., 08.10.07
WANTZ Sven	28.09.07

(einstimmig angenommen)

## **Punkt 13 der Tagesordnung:**

### Statuten

Der Gemeinderat nahm die Statuten der asbl "Amitié Luxembourgeoise-Camerounaise d'aide aux démunis" (A.L.C.A.D.) zur Kenntnis.

## **Punkt 14 der Tagesordnung:**

### Änderungen in der Bautenkommission

Auf Wunsch der ADR wurde an Stelle von M. Jorge Sanches M. Michel Reinhard einstimmig in die Bautenkommission gewählt.

## **Punkt 15 der Tagesordnung:**

### Änderung der Gebühren für die Nutzung des Kollektivantennennetzes

Der Gemeinderat hat einstimmig die jährliche Gebühr auf 144 Euro festgesetzt.

## **Punkt 16 der Tagesordnung:**

### Intervention von Madame Retter (ADR)

Madame Retter wollte sich über den Stand der Arbeiten in der Schifflingerstrasse in Steinbrücken informieren.

## **Punkt 16 der Tagesordnung:**

### Intervention von Herrn Quintus (Déi Greng)

Herr Quintus erkundigte sich über das SICONA, Night-Rider und Vandalismus in Foetz.

## **GEMEINDERATSSITZUNG 14. DEZEMBER 2007**

### Anwesend:

Dan Kersch, Bürgermeister  
Jean-Claude Schanen und Jeannot Fürpass, Schöffen  
Dondelinger, Fancelli, Hauptert, Hemmer, Orlando,  
Quintus, Retter, Sannipoli-Mehling, Schmit und Pizzaferrì,  
Gemeinderäte

## **Punkt 1 der Tagesordnung:**

### Mitteilungen des Schöffenrates

Der Schöffenrat informierte den Gemeinderat über die geplanten Projekte, die "Monnerech hëlleft" unterstützen will, über den Zwischenfall an der Tankstelle in Steinbrücken, als einem Tanklastwagen giftige Dämpfe entwichen und über die Kindertagesstätte "Grenge Pimpampel".

## **Punkt 2 der Tagesordnung:**

### Annahme von Kostenvoranschlägen

Der Gemeinderat nahm 2 Kostenvoranschläge an: 3.743.739 Euro für ein neues Kulturzentrum in Bergem, sowie 748.154,35 Euro für 70 neue Parkplätze in der Nähe dieses Kulturzentrums.

## **Punkt 3 der Tagesordnung:**

### Personal-Angelegenheiten

- a) Herrn Michel HAMES wurde seine Promotion in den Grad 8 zum 01.02.2008 stattgegeben

- b) Herrn Michel HAMES wurde eine Kleidermasse genehmigt
- c) eine im Zuge des staatlichen Gehälterabkommens, einmalige Prämie wurde den Privatbeamten im Dienste der Gemeinde, die im Dezember 2007 und Dezember 2008 ausbezahlt wird, zugestanden
- d) Nachträge zu den Arbeitsverträgen der Damen Monique SIMON-MUNHOVEN, Thérèse SCHOLTES und Madeleine WEYLAND wurden ebenfalls gestimmt
- e) Madame Patty ROTONDO-BREDIMUS erhält eine goldene Uhr für 20 Jahre Dienste in der Gemeinde Monnerich
- f) Folgende Arbeitsverträge mit Ersatzlehrpersonal wurden angenommen:

Name	Datum
ABENS Georges	24.06.07
BASTING Michèle	25.10.07
MONNERS-SABATINI Joëlle	24.10.07, 07.11.07
PEPIN-PESCH Marguerite	12.11.07
RETEL Marc	26.10.07
REUTER-PHILIPS Yasmine	08., 12., 15., 22.11.07
RUME-GROSBER Léa	09.11.07
RUPPERT Christophe	16.11.07
SADLER Laura	08., 14., 19., 21., 22.11.07
SCHINKER Mia	14., 19., 21.11.07
WANTZ Sven	16.11.07

(jeweils Einstimmigkeit beim Votum)

#### Punkt 4 der Tagesordnung:

##### Genehmigung von Vorverträgen

- a) Der Gemeinderat genehmigt einen Vorvertrag mit Madame Nicole IMMER aus Bergem und
- b) mit der Firma NEI HAUS S.A.

#### Punkt 5 der Tagesordnung:

##### Genehmigung einer Konvention

Dem Lycée Technique Lallange werden die Turnsäle in den Sporthallen in Steinbrücken und Bergem zeitweise vermietet.

#### Punkt 6 der Tagesordnung:

##### Umänderung der Schulorganisation 2007/2008

Der Aufsichtsplan des Précoce-Unterrichtes in Bergem und der Vorschulklassen in Monnerich und Steinbrücken wurde genehmigt.

#### Punkt 7 der Tagesordnung:

##### Genehmigung um vor Gericht aufzutreten

Der Gemeinderat ermächtigt den Schöffenrat um gegen folgende Personen oder Gesellschaften vor Gericht aufzutreten:

- a) gegen Herrn CRISTOVAO aus Bergem (1 Enthaltung)
- b) gegen die Firma PEDINOTTI & Cie S.A. (Einstimmig)
- c) gegen Herrn SCHULTZ aus Foetz (1 Enthaltung)

#### Punkt 8 der Tagesordnung:

##### Night Rider 2008

Der Gemeinderat beschließt sich der Initiative des PROSUD anzuschließen und stellt 14.531 Euro zu Verfügung. Bis 27 Jahre kostet die "Night- Card" 40 Euro, ab 27 Jahre müssen 80 Euro bezahlt werden. Der Gemeinderat unterstreicht, dass ausschließlich der private Transportunternehmer und nicht die Gemeindeverwaltung für Ablauf und Organisation dieses Transportes verantwortlich ist.

#### Punkt 9 der Tagesordnung:

##### Annahme von Subsidien

- a) dem FC Mondercange werden jährlich 7.200 Euro (Index 685,17) genehmigt, um in eigener Regie ihre Umkleidekabinen zu säubern
- b) mit einer Enthaltung wurde folgenden Vereinigungen 25 Euro bewilligt:
  - Aide aux Enfants Handicapés du Grand-Duché de Luxembourg
  - Amicale Albert Ungeheuer
  - Amicale Sportive des Handicapés Physiques
  - A.P.E.M.H.
  - Fondation Hëllef fir d'Natur
  - Handicap International
  - Initiativ Liewensufank asbl
  - Luxembourg Air Rescue asbl
  - Natura asbl
  - Parkinson Luxembourg asbl
  - Service Krank Kanner Doheem
  - SOS-Détresse asbl
  - US-Veterans friends asbl

# CONSEIL COMMUNAL

## Punkt 10 der Tagesordnung:

Präsentation des Budgets der Gemeinde Monnerich  
(rectifié 2007 und Budget 2008)

	2007 (rectifié)	2008 (initial)
<b>Service ordinaire:</b>		
Recettes	16.039.317,03 Euro	17.148.033,82 Euro
Dépenses	12.931.904,44 Euro	14.582.740,03 Euro
<b>Service extraordinaire:</b>		
Recettes	3.002.472,66 Euro	4.432.493,36 Euro
Dépenses	7.012.583,76 Euro	8.924.301,00 Euro
Boni de 2006:	3.495.864,11 Euro	
Boni prévisible		
2007:	2.593.165,60 Euro	
<b>Boni général:</b>		<b>666.651,75 Euro</b>

## Punkt 11 der Tagesordnung:

Intervention von Madame RETTER - ADR

Themen: Laternen in der Nähe des Gemeindehauses, die Schulkantine und die Bauschuttdeponie.

## GEMEINDERATSSITZUNG 21. DEZEMBER 2007

Anwesend:

Dan Kersch, Bürgermeister  
Jean-Claude Schanen und Jeannot Fürpass, Schöffen  
Dondelinger, Fancelli, Hauptert, Hemmer, Orlando,  
Quintus, Retter, Sannipoli-Mehling, Schmit und Pizzaferrì,  
Gemeinderäte

## Punkt 1 der Tagesordnung:

Informationen des Schöffenrates

Da die letzte Gemeinderatssitzung lediglich eine Woche vorher stattfand, gab es diesbezüglich keine neuen Meldungen.

## Punkt 2 der Tagesordnung:

Zustimmung zu einem Verkaufsakt

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Verkauf eines Grundstücks an die Eheleute Christian GATTI-KEMMER.

## Punkt 3 der Tagesordnung:

Wechsel im Office social

Jährlich wird ein Fünftel der Mitglieder des Office social neu gewählt. Dieses Jahr löst Herr Christian TOUSSING Herrn Jos ADEMES ab, der auf Grund seiner langjährigen Mitgliedschaft zum Ehrenmitglied ernannt wird.

## Punkt 4 der Tagesordnung:

Mitgliedschaft in der Vereinigung der  
Gemeinschaftsantennenbetreiber

Einstimmig beschließt der Gemeinderat eine solche Mitgliedschaft.

## Punkt 5 der Tagesordnung:

Budget der Gemeinde Monnerich

	2007 (rectifié)	2008 (initial)
<b>Service ordinaire:</b>		
Recettes	16.039.317,03 Euro	17.148.033,82 Euro
Dépenses	12.931.904,44 Euro	14.582.740,03 Euro
<b>Service extraordinaire:</b>		
Recettes	3.002.472,66 Euro	4.432.493,36 Euro
Dépenses	7.012.583,76 Euro	8.924.301,00 Euro
Boni de 2006:	3.495.864,11 Euro	
Boni prévisible		
2007:	2.593.165,60 Euro	
<b>Boni général:</b>		<b>666.651,75 Euro</b>

Das Budget rectifié 2007 wird gegen die Stimmen von ADR und Déi Greng angenommen. Die DP enthielt sich der Stimme. Das Budget initial 2008 wird gegen die Stimmen von ADR, Déi Greng und DP angenommen.

## Punkt 6 der Tagesordnung:

Intervention von Rat Servais QUINTIS (Déi Greng)

Intervention von Rat Servais QUINTIS (Déi Greng) bezüglich einer möglichen Anbindung der Buslinien an das TICE-Netz. Eine dementsprechende Petition wurde dem Schöffenrat vorgelegt.

# CONSEIL COMMUNAL

## SÉANCE DU 16 NOVEMBRE 2007

Présents: Dan Kersch, bourgmestre  
Jean-Claude Schanen et Jeannot Fürpass, échevins  
Fancelli, Hauptert, Hemmer, Orlando, Pizzafferri, Quintus,  
Retter, Sannoli-Mehling, Schmit, conseillers  
Excusé: Dondelinger

### Point 1 de l'Ordre du Jour:

#### Démission de M. François RETTER (ADR)

Le collège échevinal informe le conseil communal de la démission de M. François RETTER (ADR), telle qu'acceptée par le Ministre de l'Intérieur en date du 17.10.2007.

### Point 2 de l'Ordre du Jour:

#### Informations du collège échevinal

Le bourgmestre invite les membres du conseil communal à la remise de chèque en faveur de l'association ATE (Atelier Thérapeutique Equestre), résultat de la Journée de Rencontre, organisée par le collège échevinal et la commission de la culture et des sports. Monsieur Kersch invite également à la Fête du 3<sup>ème</sup> âge qui est organisée le 12 décembre 2007.

### Point 3 de l'Ordre du Jour:

#### Affaires du personnel

Mme Mathilde BIANCHI-OESTREICHER, Mme Martine PLEIMELDING-JACOBY, Mme Malou KOHN, M. Robert RINGS et M. Raymond VALMORBIDA vont recevoir une montre en or d'une valeur de 1.500 Euro pour 20 années de service. (vote à l'unanimité)

### Point 4 de l'Ordre du Jour:

#### Modification partielle du plan d'aménagement général de la commune de Mondercange

Le conseil a approuvé à l'unanimité quelques précisions concernant la partie écrite du Plan d'aménagement Général.

### Point 5 de l'Ordre du Jour:

#### Forêts communales - Approbation du plan de gestion et de coupe pour l'année 2008

Le conseil communal approuve le plan tel qu'il a été proposé par l'Administration des Eaux et Forêts, accusant les totaux suivants:

Dépenses: 48.500 Euro  
Recettes: 9.500 Euro

### Point 6 de l'Ordre du Jour:

#### Approbation du budget de l'office social

	Compte 2006	Rectifié 2007	Budget 2008
Recettes	178.919,93	252.745,00	247.935,00
Dépenses	155.106,00	252.735,00	247.930,00
Boni	(2005)	(2006)	(2007)
	19.845,30	43.659,23	43.669,23
Résultat	43.659,23	43.669,23	43.674,23
(unanimité)			

### Point 7 de l'Ordre du Jour:

#### Approbation d'un compromis de vente collectif

Un compromis de vente collectif d'après le tableau des emprises relatif au redressement du CR 106 (rue de Limpach) à Mondercange est approuvé. (unanimité)

### Point 8 de l'Ordre du Jour:

#### Approbation de devis

4.850 Euro sont approuvés pour l'acquisition de matériel de lutte contre les incendies. (unanimité)

### Point 9 de l'Ordre du Jour:

#### Approbation d'une convention

Une convention dressée entre la CLT-UFA, l'ALGOA, la SACEMPLUX et la Commune de Mondercange concernant la retransmission par câble des programmes de télévision au Grand-Duché de Luxembourg, et les droits d'auteurs est approuvée (2 abstentions).

### Point 10 de l'Ordre du Jour:

#### Fixation d'une indemnité

Le conseil communal fixe une indemnité pour les personnes, ne faisant pas partie du corps enseignant, encadrant des activités scolaires et périscolaires au tarif horaire du salaire social minimum pour travailleurs qualifiés en vigueur au moment de l'engagement de la personne en question, avec une indemnité maximale de 6 heures par journée d'encadrement.

### Point 11 de l'Ordre du Jour:

#### Approbation de subsides

Le conseil communal alloue le subside suivant:

- Amis du troisième âge Mondercange: 140 Euro
- ATE (Association thérapeutique équestre): 625 Euro

# CONSEIL COMMUNAL

## Point 12 de l'Ordre du Jour:

Approbation des contrats de travail du personnel temporaire ayant effectué les remplacements dans les écoles communales

Le conseil communal approuve les contrats de travail du personnel temporaire ayant effectué les remplacements dans les écoles communales, listés ci-dessous:

Remplaçant	Date(s) du remplacement
BARONE Heng	10.10.07
GROSBUSCH Lynn	03.10.07
MONNERS-SABATINI Joëlle	21.09.07, 01.10.07
PANUNZI Laurent	24.09.07, 08.10.07
PASCOLINI-MONSONIUS Britt	25., 09.10.07
PEPIN-PESCH Marguerite	25.10.07, 05.11.07
PIERSON Olivier	24.10.07
RETEL Marc	05.10.07
RUME-GROSBER Léa	01.10.07
SCHERGEN Nathalie	01., 08.10.07
WANTZ Sven	28.09.07

## Point 13 de l'Ordre du Jour:

Statuts de l'asbl Amitié Luxembourgeoise-Camerounaise d'aide aux démunis (A.L.C.A.D.)

Le conseil communal a pris note des statuts de l'a.s.b.l. «Amitié Luxembourgeoise-Camerounaise d'aide aux démunis» (A.L.C.A.D.).

## Point 14 de l'Ordre du Jour:

Commissions consultatives

À la demande du parti ADR M. Jorge Sanches sera remplacé par M. Michel Reinhard dans la Commission des Bâtisses.

## Point 15 de l'Ordre du Jour:

Intervention de Mme Michèle RETTER (ADR)

concernant le déroulement des travaux dans la rue de Schiffflange à Pontpierre.

## Point 16 de l'Ordre du Jour:

Intervention de M Quintus (Déi Greng)

concernant le syndicat SICONA, le Night Rider et des problèmes de vandalisme à Foetz.

## SÉANCE DU 14 DÉCEMBRE 2007

Présents: Dan Kersch, bourgmestre  
Jean-Claude Schanen et Jeannot Fürpass, échevins  
Dondelinger, Fancelli, Hauptert, Hemmer, Orlando,  
Quintus, Retter, Sannipoli-Mehling, Schmit et Pizzaferrì,  
conseillers

## Point 1 de l'Ordre du Jour:

Informations du collège échevinal

Le collège échevinal donne des explications quant au fonctionnement de «Monnerech hëlleft», l'incident du 30 novembre près de la station d'essence à Pontpierre où un camion a laissé échapper des gaz toxiques et au sujet de la crèche «Grenge Pimpampel» à Mondercange.

## Point 2 de l'Ordre du Jour:

Approbation de devis

Le conseil a approuvé un devis de 3.743.739 Euro pour la construction d'un nouveau centre culturel à Bergem et un devis de 748.154,35 Euro pour la construction de 70 parkings dans les alentours du nouveau centre culturel.

## Point 3 de l'Ordre du Jour:

Affaires du personnel

- la promotion de M. Michel HAMES au grade 8 est approuvée avec effet au 01.02.2008.
- une allocation d'une masse d'habillement est accordée à M. Michel HAMES.
- une prime unique qui sera payée en mois de décembre 2007 et décembre 2008 est accordée aux employés privés au service de la commune de Mondercange.
- des avenants aux contrats de travail (accord salarial) avec les dames Monique SIMON-MUNHOVEN, Thérèse SCHOLTES et Madeleine WEYLAND sont approuvés.
- une montre en or pour 20 années de service est accordée à Madame Patty ROTONDO-BREDIMUS.
- des contrats de travail du personnel temporaire effectuant des remplacements dans les écoles communales sont approuvés:

# CONSEIL COMMUNAL

Remplaçant	date(s) du remplacement
ABENS Georges	24.06.07
BASTING Michèle	25.10.07
MONNERS-SABATINI Joëlle	24.10.07, 07.11.07
PEPIN-PESCH Marguerite	12.11.07
RETEL Marc	26.10.07
REUTER-PHILIPS Yasmine	08., 12., 15., 22.11.07
RUME-GROSBER Léa	09.11.07
RUPPERT Christophe	16.11.07
SADLER Laura	08., 14., 19., 21., 22.11.07
SCHINKER Mia	14., 19., 21.11.07
WANTZ Sven	16.11.07

## Point 4 de l'Ordre du Jour:

### Approbation de compromis

- le conseil communal approuve un compromis d'échange sans soulte entre la commune de Mondercange et Madame Nicole IMMER, demeurant à Bergem.
- le conseil communal approuve un compromis de cession gratuite entre la commune de Mondercange et la société NEI HAUS S.A.

## Point 5 de l'Ordre du Jour:

### Approbation d'une convention

Une convention concernant la location des halls sportifs de Pontpierre et Mondercange au Lycée Technique Lallange est approuvée.

## Point 6 de l'Ordre du Jour:

### Modification de l'organisation scolaire 2007/2008

L'organisation de la surveillance dans l'enseignement précoce à Bergem et l'enseignement préscolaire à Pontpierre et Mondercange est approuvée.

## Point 7 de l'Ordre du Jour:

### Autorisations d'ester en justice

- le conseil communal autorise d'ester en justice contre M. CRISTOVAO de Bergem, portant sur l'aménagement d'un studio sans autorisation de construction (1 voix contre).
- le conseil communal autorise le collège échevinal d'ester en justice dans l'affaire contre la société PEDI-NOTTI & Cie S.A, portant sur des problèmes d'infiltrations d'eau dans la tour du centre d'intervention pour les Sapeurs-Pompiers à Pontpierre.

- le conseil communal autorise le collège échevinal d'ester en justice dans l'affaire contre M. SCHULTZ, demeurant à Foetz, portant sur des problèmes d'utilisation de terrain dans la zone agricole (1 voix contre).

## Point 8 de l'Ordre du Jour:

### Organisation du service Night Rider dans la Région Sud de l'année 2008

Le conseil communal décide de participer à l'action du syndicat PRO-SUD tendant à introduire le service «Nightrider» sur le territoire de la région SUD pour l'année 2008 et aux prix de 14.531 Euro pour l'année 2008.

Le prix de la «Night-Card» pour les habitants de la commune de Mondercange est fixé à 40 Euro pour les personnes âgées de moins de 27 ans et à 80 Euro pour les personnes dont l'âge au jour de vente est égal ou supérieur à 27 ans. Le conseil communal décide que l'administration communale n'assumera aucune responsabilité envers le détenteur de la carte du fait d'éventuels manquements aux obligations engagées par l'entreprise privée chargée de l'organisation du service.

## Point 9 de l'Ordre du Jour:

### Approbation de subsides

- Le conseil communal accorde un subside annuel de 7.200 Euro (au nombre indice 685,17) au FC Mondercange pour le nettoyage des vestiaires du FC Mondercange en régie propre.
- Le conseil communal accorde un subside de 25 Euro à chacune des associations suivantes (1 abstention):

- Aide aux Enfants Handicapés du G.-D. de Luxembourg
- Amicale Albert Ungeheuer
- Amicale Sportive des Handicapés Physiques
- A.P.E.M.H.
- Fondation Hëllef fir d'Natur
- Handicap International
- Initiativ Liewensufank asbl
- Luxembourg Air Rescue asbl
- Natura asbl
- Parkinson Luxembourg asbl
- Service Krank Kanner Doheem
- SOS-Détresse asbl
- US-Veterans friends asbl

# CONSEIL COMMUNAL

## Point 10 de l'Ordre du Jour:

Le conseil communal a pris note des statuts de l'a.s.b.l. «D'Uergelfrënn vun der Poar Monnerech».

## Point 11 de l'Ordre du Jour:

Présentation du budget de la Commune de Mondercange (rectifié 2007 et budget 2008)

	2007 (rectifié)	2008 (initial)
<b>Service ordinaire:</b>		
Recettes	16.039.317,03 Euro	17.148.033,82 Euro
Dépenses	12.931.904,44 Euro	14.582.740,03 Euro
<b>Service extraordinaire:</b>		
Recettes	3.002.472,66 Euro	4.432.493,36 Euro
Dépenses	7.012.583,76 Euro	8.924.301,00 Euro
Boni de 2006:	3.495.864,11 Euro	
Boni prévisible		
2007:	2.593.165,60 Euro	
<b>Boni général:</b>		<b>666.651,75 Euro</b>

## Point 12 de l'Ordre du Jour:

Intervention de Madame Retter -ADR

Intervention de Madame Retter -ADR au sujet de lampadaires défectueux autour de la maison communale, du restaurant scolaire exploité par «Maisons Relais Mondercange» et la décharge des matières inertes.

## SÉANCE 21 DÉCEMBRE 2007

Présents:

Dan Kersch, bourgmestre

Jean-Claude Schanen et Jeannot Fürpass, échevins

Dondelinger, Fancelli, Hauptert, Hemmer, Orlando,

Quintus, Retter, Sannipoli-Mehling, Schmit et Pizzaferrì,  
conseillers

## Point 1 de l'Ordre du Jour:

Informations du collège échevinal

Comme la dernière réunion du conseil communal datait d'une semaine, il n'y avait rien de nouveau à signaler.

## Point 2 de l'Ordre du Jour:

Approbation d'un acte de vente

Le conseil a approuvé un acte concernant la vente d'un terrain communal à Monsieur et Madame Christian GATTI-KEMMER.

## Point 3 de l'Ordre du Jour:

Renouvellement de l'office social

M. Christian TOUSSING de Bergem a été élu en remplacement de M. Jos ADEMES qui a été nommé membre honoraire de l'office social.

## Point 4 de l'Ordre du Jour:

Adhésion de la commune de Mondercange à l'association des Antennes Collectives

Le conseil communal a décidé d'adhérer à cette association

## Point 5 de l'Ordre du Jour:

Vote du budget de la Commune de Mondercange

	2007 (rectifié)	2008 (initial)
<b>Service ordinaire:</b>		
Recettes	16.039.317,03 Euro	17.148.033,82 Euro
Dépenses	12.931.904,44 Euro	14.582.740,03 Euro
<b>Service extraordinaire:</b>		
Recettes	3.002.472,66 Euro	4.432.493,36 Euro
Dépenses	7.012.583,76 Euro	8.924.301,00 Euro
Boni de 2006:	3.495.864,11 Euro	
Boni prévisible		
2007:	2.593.165,60 Euro	

**Boni général: 666.651,75 Euro**

Le budget rectifié 2007 a été voté majoritairement contre les voix de ADR et Déi Greng. Abstentions de la part du DP. Le budget initial 2008 a été voté majoritairement contre les voix de ADR, Déi Greng et DP.

## Point 6 de l'Ordre du Jour:

Intervention de M. Servais QUINTUS (Déi Greng)

au sujet du transport en commun et une liaison vers le réseau TICE. Une pétition respective est soumise au collège échevinal.

# Kulturprogramm

## RÉCKBLÉCK: LUXSAX ET 5 GOURMETS



Die vom Schöfferrat organisierten Konzerte vom 28. Oktober und 25. November wussten wie gewohnt ein fachkundiges Publikum zu begeistern.

Les concerts organisés par le collège échevinal aux dates du 28 octobre et 25 novembre ont su convaincre un public nombreux.



# Kulturprogramm

présentéiert vum Schäfferot an der Sports- a Kulturkommissioun vun der Gemeng Monnerech

## PROCHAINS ÉVÉNEMENTS

### KABARÄ FLANTERMÄIS

Vendredi, le 22 février 2008 à 20.00 heures  
Au Centre Arthur Thinnes

### QUATUOR LECUIT

Dimanche, le 16 mars 2008 à 17.00 heures  
Au Centre Arthur Thinnes

### CONFERENCE - DIAPORAMA

"Im Reich der Mitternachtssonne"  
Vendredi, le 11 avril 2008 à 20.00 heures  
Au Centre Arthur Thinnes

Entrée pour chaque événement:  
5 Euro au profit de l'office social de la commune de Mondercange

## Kabarä Flantermais

invitéieren op hiren neie Programm!

### Wat méi al wat méi...!!

Wat méi al wat méi, dat soen se sech schons laang! Scho 15 Joer laang, wa se hir Programmer, op hir eegen Aart a Weis, uechtert d'Land spille ginn. An och an hirem neie Programm huele se kee Blat virun de Mond! Richt eraus vun der Long op Zong! A mamm Alter hu se och nach ëmmer kee Problem..Och wann hir Altersmoyenne bei 65 läit ! Mee sou passen se ebe genau an eis Alterspyramid eran! An sou kënnen se sech alt selwer och op d'Schëpp huelen.

Wat méi all wat méi...! Gespillt gët e **Freideg den 22.Februar 2008 am Sall Arthur Thinnes.**

## Reservatioun

La réservation des places pour le cabaret du 22 février 2008 à 20.00 heures au Centre Thinnes à Mondercange est possible dès maintenant. Réservations au téléphone 550574 72 ou par mail à: [roland.fritsch@mondercange.lu](mailto:roland.fritsch@mondercange.lu).

Prix d'entrée en faveur de l'office social: 5 Euro.

Die Reservierung der Plätze für das Kabaret vom 22. Februar um 20 Uhr im Centre Thinnes ist möglich unter der Telefonnummer 550574 72 oder über Mail: [roland.fritsch@mondercange.lu](mailto:roland.fritsch@mondercange.lu).

Eintrittspreis zugunsten des Office Social: 5 Euro.

# BUDGET 2008

## DIE WICHTIGSTEN VORHABEN DER GEMEINDE MONNERICH IM JAHR 2008

<b>Bergem:</b>	neues Kulturzentrum
<b>Steinbrücken:</b>	Neubau einer Maison Relais
<b>Monnerich:</b>	Umbau der ehemaligen Schule "am Weier" zu einer Annexe der Maison Relais
<b>Monnerich:</b>	teilweise Überdachung des Platzes vor dem Foyer de Jour und der Maison Relais
<b>Steinbrücken:</b>	Parkplatz vor dem Friedhof
<b>Bergem:</b>	neuer Parkplatz vor dem neuen Kulturzentrum
<b>Bergem:</b>	Rückhaltebecken in der Schifflinger Strasse
<b>Steinbrücken:</b>	unterirdischer Wasserbehälter
<b>Monnerich:</b>	Cité Molter, rue de Limpach, rue Neuve: Neuamenagerung der Strassen inklusive Bürgersteige, Beleuchtung, Wasser, Abwässer, Telefon- und Gasanschlüsse (Phase 1)
<b>Pontpierre:</b>	rue de Luxembourg, rue d'Europe: Neuamenagerung der Strassen inklusive Bürgersteige, Beleuchtung, Wasser, Abwässer, Telefon- und Gasanschlüsse (Phase 1)
<b>Monnerich:</b>	rue de Pontpierre: (oberer Teil) Anschluß an das Gasnetz und Erneuerung der Kanalisation

## PROJETS IMPORTANTS POUR 2008

<b>Bergem:</b>	nouveau centre culturel
<b>Pontpierre:</b>	construction de la Maison Relais
<b>Mondercange:</b>	Rénovation de l'ancienne école " am Weier " en Maison Relais
<b>Mondercange:</b>	Toiture partielle devant l'entrée du Foyer de Jour et de la Maison Relais
<b>Pontpierre:</b>	aménagement parking devant le cimetière
<b>Bergem:</b>	parking devant le nouveau centre culturel
<b>Bergem:</b>	construction d'un bassin d'orage dans la rue de Schiffflange
<b>Pontpierre:</b>	réfection château d'eau enterre
<b>Mondercange:</b>	Cité Molter, rue de Limpach, rue Neuve: Réaménagement des chaussées, trottoirs, illuminations, canalisations, téléphone, raccordement au réseau du gaz naturel
<b>Pontpierre:</b>	rue de Luxembourg, rue d'Europe: Réaménagement des chaussées, trottoirs, illuminations, canalisations, téléphone, raccordement au réseau du gaz naturel
<b>Mondercange:</b>	rue de Pontpierre: Raccordement du réseau du gaz naturel et renouvellement de la canalisation

# INFO ACTUALITÉS

Gemeinde Monnerich, CIGL  
und Geschäftsleute aus Foetz:

## GEMEINSAM FÜR EINE SAUBERE UMWELT

Ab 2008 übernehmen die Arbeiter des CIGL die regelmäßige Säuberung der Anlagen um die Industriezone in Foetz. Im Budget 2008 sind 34.000 Euro für diese Arbeiten vorgesehen. Die Geschäftsleute in Foetz beteiligen sich zu 50 %.

Commune de Mondercange, CIGL  
et les commerçants de Foetz:

## DES EFFORTS COMMUNS POUR UN ENVIRONNEMENT PROPRE

Une équipe du CIGL procédera à partir de cette année au nettoyage des alentours de la zone industrielle à Foetz. Le montant prévu dans le Budget 2008 s'élève à 34.000 Euro dont 50 % (17.000 Euro) seront remboursés à la commune par les commerçants.



## PAS D'ÉCOLE!

**DANS L'APRÈS-MIDI DU VENDREDI LE 21 MARS**

Le Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle vient de nous informer que les classes de l'enseignement primaire et les classes de l'éducation préscolaire, y compris les groupes de l'éducation précoce, chômeront pendant l'après-midi de Vendredi-Saint. Les élèves sont donc congédiés le 21 mars 2008 à la fin des cours du matin.

## SCHULFREI!

**KARFREITAG DEN 21. MÄRZ AM NACHMITTAGS**

Das Unterrichtsministerium teilt mit, dass die Schüler der Primärschule, der Vorschulklassen und der Education précoce am Karfreitag, den 21. März 2008, nachmittags keinen Unterricht haben. Die Osterferien beginnen also am Ende der Unterrichtsstunden am Morgen.

## NAISSANCES

NOM	PRENOM	DATE DE NAISSANCE
LINNERTZ AREND	CYRIL	17 OCTOBRE
CRAVATTE	CHLOÉ	21 OCTOBRE
DI FERBO	LUCA	31 OCTOBRE
MARQUES	MELISSA	5 NOVEMBRE
FETTES	LUANA	8 NOVEMBRE
SCHODER	DANA	17 NOVEMBRE
LEIFGEN	JULIEN	21 NOVEMBRE
BRADNEY	TAYLA	22 NOVEMBRE
BENTZ	LOAH	10 DÉCEMBRE
BEIDELER	ZOÉ	11 DÉCEMBRE
MEYERS	LENNY	22 DÉCEMBRE
HAAG	JILL	23 DÉCEMBRE
MOREIRA MENDONCA	BEATRIZ FERGIE	31 DÉCEMBRE

## MARIAGES

NOM	DATE	LIEU
CUTINI NICOLA ET SZLAJTER AGNIESKA	5 OCTOBRE	BERGEM
BEI ANGELO ET SKUJENIECE VINETA	5 OCTOBRE	BERGEM
FELTGEN MIKE ET ESTRADA FERNANDEZ SUSANA	7 DÉCEMBRE	BERGEM

# INFO NOUVEAUTÉ

## NEI GESIICHTER AN DER GEMENG



Madame **Michèle Retter**, nouveau membre au conseil communal, sur notre photo lors de son assermentation



Monsieur **Jean-Marie Scheiwen**, nouveau commissaire de Police, responsable pour les communes de Mondercange, de Reckange et de Leudelange



Monsieur **Marc Biever**, nouveau secrétaire communal



De Schäfferot an d'Personal vun der  
Monnerecher Gemeng wënschen alle  
Biiirgerinnen a Biiirger e glécklecht neit  
Joer 2008

Le Collège Échevinal et le personnel de la  
Commune de Mondercange souhaitent à tous  
les concitoyennes et concitoyens une Bonne  
Année 2008

# 2008

# COMMISSION SOCIALE

## INFO

### LA COMMISSION SOCIALE DE LA COMMUNE DE MONDERCANGE ([www.mondercange.lu](http://www.mondercange.lu))

#### VOUS PROPOSE UNE LISTE DES NUMÉROS UTILES

URGENCES/POMPIERS/AMBULANCES	112
POLICE	113
CENTRE HOSPITALIER EMILE MAYRISCH SERVICE D'URGENCE	5711-1

#### MEDECINS GENERALISTES A MONDERCANGE

DR KIHN BRIGITTE	57 20 77-21
DR KIHN JEAN	57 20 77-20
DR SCHWEICH YVES	55 79 72

#### MEDECINS DENTISTES A MONDERCANGE

DR KRAUS CORINNE	26 55 06 55
DR WEBER MARC	57 07 88

PHARMACIE DE MONDERCANGE	57 37 76
--------------------------	----------

#### SOINS A DOMICILE

HELP (5, RUE DE SCHIFFLANGE L-3316 BERGEM)	26 51 10 86
HELP (ESCH/ALZETTE)	26 55 04 65
HËLLEF DOHEEM BETTEMBOURG	51 13 04-1

KRANK KANNER DOHEEM VERSUERGT	48 07 79
HËLLEF FIR DE PUPPELCHEN (ESCH/ALZETTE)	54 66 77-1
SOS DETRESSE	45 45 45
ASSISTANCE SOCIALE (MARDI APRES-MIDI)	55 05 74-76
CROIX ROUGE - SERVICE SOCIAL DE PROXIMITE	26 17 33-1
REPAS SUR ROUES	55 05 74-36
SERVICE SCOLAIRE	55 05 74-39
CIGL - ENG HELLEF AM ALLDAG	55 81 11
FOYER AM DUERF FIR JONK AN AAL	26 55 36 30
SËCHER DOHEEM - TELEALARME	26 32 66-214
MAISON RELAIS - D'STËBBSERTEN	26 17 93-40
PRESBYTERE SCHIFFLANGE	54 80 69
ANTENNE COLLECTIVE	55 05 74-37
FUITE D'EAU IMPORTANTE	55 05 74-73
SUDGAZ (FUITE DE GAZ, DEPANNAGE)	55 66 55-66
CEGEDEL (PANNE D'ELECTRICITE)	8002-9900

#### POSTES ET TELECOMMUNICATIONS

RENSEIGNEMENTS NATIONAUX	11 817
RENSEIGNEMENTS INTERNATIONAUX	11 816
DEPANNAGE	12 424

# Numéros de téléphone

## ADMINISTRATION COMMUNALE DE MONDERCANGE

rue Arthur Thinnès • L-3919 Mondercange • B.P. 50 • L-3901 Mondercange

e-mail: [commune@mondercange.lu](mailto:commune@mondercange.lu)

Standard téléphonique: 55 05 74-1 • Fax: 57 21 66

**Heures d'ouverture de 7h15-11h30 et de 13h15-16h00**

### DEPARTEMENTS ADMINISTRATIFS

#### SECRÉTARIAT

BIEVER Marc, secrétaire communal <a href="mailto:marc.biever@mondercange.lu">marc.biever@mondercange.lu</a>	55 05 74-1
PIERRE Laurent, inspecteur ppal. <a href="mailto:laurent.pierre@mondercange.lu">laurent.pierre@mondercange.lu</a>	55 05 74-1
KIRSCHTEN Dirk, secrétaire adjoint <a href="mailto:dirk.kirschten@mondercange.lu">dirk.kirschten@mondercange.lu</a>	55 05 74-48
WEBER François, chef de bureau adjoint <a href="mailto:francois.weber@mondercange.lu">francois.weber@mondercange.lu</a>	55 05 74-45

#### RECETTE

WERER Marc, receveur communal <a href="mailto:marc.werer@mondercange.lu">marc.werer@mondercange.lu</a>	55 05 74-35
REINERT Guy, guichet recette <a href="mailto:guy.reinert@mondercange.lu">guy.reinert@mondercange.lu</a>	55 05 74-34
POULL Gilbert, service facturation <a href="mailto:gilbert.poull@mondercange.lu">gilbert.poull@mondercange.lu</a>	55 05 74-37

#### BUREAU DE LA POPULATION

HEISCHBOURG-FIEDLER Maryse, préposée <a href="mailto:maryse.heischbourg@mondercange.lu">maryse.heischbourg@mondercange.lu</a>	55 05 74-32
LULLING Karin, expéditionnaire <a href="mailto:karin.lulling@mondercange.lu">karin.lulling@mondercange.lu</a>	55 05 74-31
ONTANO-PALANCA Paola, expéditionnaire <a href="mailto:paola.ontano@mondercange.lu">paola.ontano@mondercange.lu</a>	55 05 74-31

#### ETAT CIVIL

MATHIEU Guy, expéditionnaire <a href="mailto:guy.mathieu@mondercange.lu">guy.mathieu@mondercange.lu</a> Permanences: déclarations de décès	55 05 74-33 621 16 31 77
--	-----------------------------

#### SERVICE SCOLAIRE ET D'ACCUEIL

CLAUS Paul, préposé, affaires scolaires <a href="mailto:paul.claus@mondercange.lu">paul.claus@mondercange.lu</a>	55 05 74-39
---	-------------

Ouverture: Lundi de 7.30-11.30 et de 13.15-16.00 hrs  
Mardi - Mercredi - Vendredi de 7.30-11.30 hrs  
Jeudi de 13.15-16.00 hrs

KIRPS Yves, chargé de direction Maison Relais <a href="mailto:yveskirps@efj.lu">yveskirps@efj.lu</a>	26 17 93 40
---	-------------

#### SERVICE DES RELATIONS PUBLIQUES

FRITSCH Roland <a href="mailto:roland.fritsch@mondercange.lu">roland.fritsch@mondercange.lu</a>	55 05 74-72
--	-------------

### DEPARTEMENTS TECHNIQUES

#### SERVICE TECHNIQUE

LUCIUS Guy, ingénieur-technicien <a href="mailto:guy.lucius@mondercange.lu">guy.lucius@mondercange.lu</a>	55 05 74-74
SCHUMACHER Yves, ingénieur-technicien <a href="mailto:yves.schumacher@mondercange.lu">yves.schumacher@mondercange.lu</a>	55 05 74-78
SCHENTEN Patrick, ingénieur-technicien <a href="mailto:patrick.schenten@mondercange.lu">patrick.schenten@mondercange.lu</a>	55 05 74-79
HAMES Michel, expéditionnaire technique <a href="mailto:michel.hames@mondercange.lu">michel.hames@mondercange.lu</a>	55 05 74-73 Fax: 55 05 74 80
FANTINI Jean-Pierre, expéditionnaire tech. <a href="mailto:jean-pierre.fantini@mondercange.lu">jean-pierre.fantini@mondercange.lu</a>	55 05 74-77

#### SERVICE URBANISME

du lundi au mercredi MENTZ Carmen, architecte <a href="mailto:carmen.mentz@mondercange.lu">carmen.mentz@mondercange.lu</a>	55 05 74-71
--	-------------

#### PORTIERS

STEICHEN Gaston Bâtiments communaux Mondercange	55 05 74-36
KAUFMANN Roland Bâtiments communaux Bergem et Pontpierre	55 05 74-36
OESTREICHER Patrick	55 60 25-200

#### ATELIER COMMUNAL

PENNING John, ouvrier en chef Permanence: Problèmes techniques	55 05 74-51 621 31 93 44
---	-----------------------------

#### SERVICE ESPACES VERTS ET PLACES PUBLIQUES

VALMORBIDA Mondo, ouvrier en chef	55 05 74-61
HENNICOT Marc, ouvrier en chef	55 05 74-61

#### DEPENDANCES, ANNEXES, CENTRE CULTURELS

Centre Arthur Thinnès, Mondercange	55 05 74-54
Centre Culturel Gänkelchen, Mondercange	57 01 04
Centre Culturel Bergem	51 58 65
Maison des Jeunes, Mondercange	57 38 33
Centre d'Intervention / Sapeurs-Pompiers	55 44 05
Foyer fir Jonk an Al, Mondercange	26 55 36 30
Centre de Football, Mondercange	55 10 58
Hall Sportif Mondercange	55 60 25-250
Hall Sportif Pontpierre	57 09 12
CIGL, Mondercange	55 81 11
Police (Commissariat de Proximité Mondercange)	244 55-200